

# NORTE

CUARTA EPOCA — REVISTA HISPANO-AMERICANA — Núm. 311



Publicación bimestral del Frente de Afirmación Hispanista, A. C. / Lago Ginebra No. 47-C, Col. Anáhuac, Delegación Miguel Hidalgo, 11320 México, D. F. / Teléfono: 541-15-46 / Registrada como correspondencia de 2a. clase en la Administración de Correos No. 1, el día 14 de junio de 1963 / Derechos de autor registrados. / Miembro de la Cámara Nacional de la Industria Editorial. / Director Fundador: Alfonso Camín Meana. Tercera y Cuarta Epoca: Fredo Arias de la Canal.

Impresa y encuadrada en los talleres de Impresos Reforma, S. A., Dr. Andrade No. 42, Col. Doctores, Delegación Cuauhtémoc, 06720 México, D. F. Tels. 578-81-85 y 578-67-48.

Diseño: Berenice Garmendia

El Frente de Afirmación Hispanista, A. C. envía gratuitamente esta publicación a sus asociados, patrocinadores y colaboradores; igualmente a los diversos organismos culturales privados y gubernamentales de todo el mundo.

# NORTE



REVISTA HISPANO-AMERICANA

Fundada en 1929



La tierra de los hermafroditas. De un manuscrito francés del siglo XV.

# NORTE

---

NORTE, revista hispano-americana. No. 311 ENERO-FEBRERO 1983

---

## S U M A R I O

EL MAMIFERO HIPOCRITA XI. LOS SIMBOLOS DE LA DEVORACION. SIMBOLOS PUNZANTES. LA TRANSPOSICION DEL SIMBOLO Y EL LESBIANISMO	Fredo Arias de la Canal	5
CARTAS DE LA COMUNIDAD		44
ALFONSO CAMIN (1890-1982)		46
ALFONSO CAMIN Y LA POESIA NEGRA	Eduardo Avilés Ramírez	47

PORADA: WAYNE ANDERSON

CONTRAPORTADA: JOHN BLANCHE

PAGINA 4: IVONNE GILBERT

(Las tres anteriores ilustraciones fueron tomadas del libro FANTASTIC PEOPLE, Allan Scott y Michael Scott Rohan. Galahad Books, New York)

FOTOGRAFIAS PAGINAS: 9, 13 y 15 fueron tomadas del libro THE BATTERED CHILD, edited by Ray E. Helfer and C. Henry Kempe. Chicago.

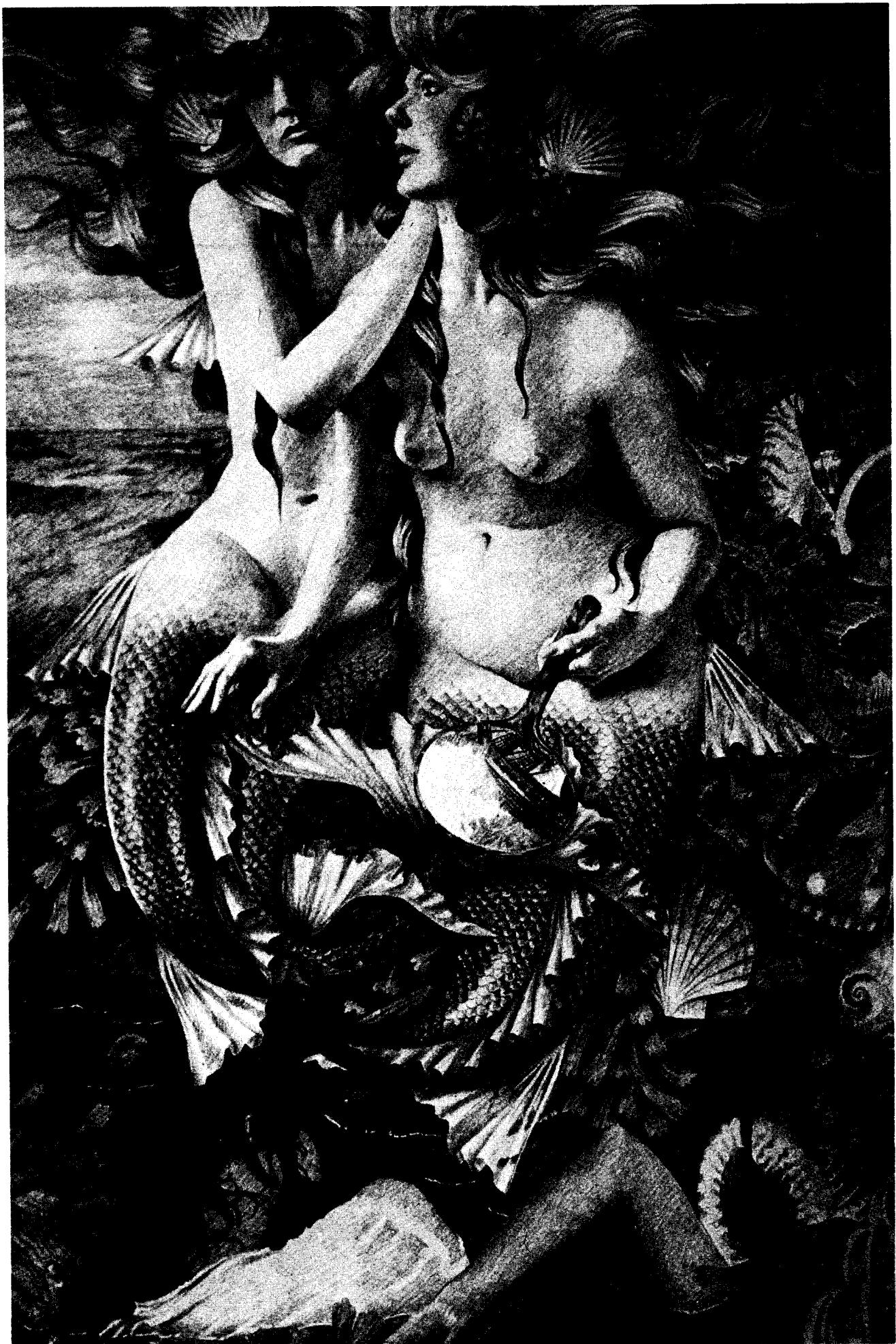
PAGINA 29: Del libro THE FANTASTIC ART OF BORIS VALLEJO. Ballantine Books, New York.

DAVID OVIEDO: páginas 17, 18, 24 y 25

SANTIAGO SOTO URRUTIA: páginas 35, 36, 37 y 42

---

---



Ivonne Gilbert

**EL MAMIFERO HIPOCRITA XI**

**LOS SIMBOLOS DE LA DEVORACION**

**SIMBOLOS PUNZANTES**

**ENSAYO**

**La transposición del símbolo  
y el Lesbianismo**



**Fredo Arias de la Canal**

**FRAY BERNARDINO DE SAHAGUN (m.1590),** sin cuya traducción de los fonemas naguatlacos al castellano, estarían poco más que ciegos los “expertos, especialistas y exégetas” de la cultura nawa, consignó en el capítulo XV del libro décimo de **Historia general de las cosas de Nueva España** (Porrúa), lo que los meshicas opinaban acerca de la hermafrodita:

La mujer que tiene dos sexos, o la que tiene natura de hombre y natura de mujer, la cual se llama hermafrodita, es mujer monstruosa, la cual tiene supinos, y tiene muchas amigas y criadas, y tiene gentil cuerpo como hombre, anda y habla como varón y (es) vellosa; usa de entrambas naturas; suele ser enemiga de los hombres porque usa del sexo masculino.

Sin embargo los señores Carlos Dibble y Arturo Anderson, en la traducción que del “azteca” hacen al inglés del Códice Florentino que es lo mismo que **Historia general de las cosas de Nueva España**, exhiben en el capítulo XV del libro décimo, ciertos aspectos que omitió Sahagún por razones de Iglesia. Veamos:

La hermafrodita es una mujer aborrecible; mujer que tiene un pene, una flecha, testículos; que tiene compañeras, amigas y se provee de jovencitas y posee jovencitas. Tiene el cuerpo de un hombre, su contextura y su forma de hablar. Se comporta como un hombre, es barbada y es velluda, el vello de su cuerpo es áspero. Tiene relaciones carnales con otras mujeres; tiene compañeras. Nunca desea tener un marido; ella odia, aborrece a los hombres con exceso; ella escandaliza.

**ANGEL MARIA GARIBAY** quien dio numeración, anotaciones y apéndices a la obra de Sahagún, editada por Porrúa, en el tomo IV, apéndice III, hace una relación de “mujeres malas” que no tradujo Sahagún. Como se observa, una serie de enanos vemos algo más porque estamos sobre los hombros de Sahagún. Es ahora necesario hacer una traducción del nawa al castellano para no tener que traducir la obra de Dibble y Anderson, y sólo publicar lo que no tradujo Sahagún por razones de Iglesia.

¿Por qué no lo hizo Garibay? Quizás también por las mismas razones, puesto que era un sacerdote católico tal vez con los mismos prejuicios que Sahagún a cuatrocientos años de distancia.

No es posible adentrarse en el estudio psicoanalítico de la hermafrodita, lesbiana u homosexual, si la hipocresía sigue imperando dentro de los círculos científicos. El ser humano es parte integrante de la corteza terrestre y tanto su versión femenina como masculina debe de ser estudiada a fondo, sin que razones estatales, religiosas o morales lo impidan. Es necesario revelar a las aristocracias intelectuales que no se podrá comprender la conducta del hombre en este planeta, mientras no le demos la debida importancia al hecho de que preeminentes sectores de la sociedad como son la iglesia, el ejército y los partidos políticos, en diverso grado, son organizaciones de hombres o de mujeres, o sea, de individuos que sufrieron infancias traumáticas y están adaptados a la relación sado-masoquista que exige toda agrupación religiosa, militar o política. No necesariamente todos los miembros de estas organizaciones son homosexuales activos, quizás la mayor parte sean neutros como en la iglesia, y promiscuos como los políticos, pero el substrato homosexual prevalece. Esto parecería cómico si no fuera que de estos sectores emergerá el individuo paranoico que destruirá a la humanidad. Nixon en su desesperación de Watergate, es psicológicamente posible que haya pensado acabar con la humanidad. Hitler de haber tenido paciencia para esperar a sus científicos, hubiera desencadenado la guerra nuclear. Ese gran militar, político y mesías, era un individuo que gozaba cuando sus amantes lo golpeaban, lo humillaban de palabra y le meaban la cara. En su libro **La vida secreta de Adolfo Hitler**, DAVID LEWIS consignó en 1967 la información que le dio una amiga que fue de Hitler, y la declaración de Alois Hitler en los documentos de Munich:

En una conversación privada, cierta ocasión contó a frau Winter que la última vez que su padre le pegó, había recibido más de treinta golpes. De acuerdo con Alois muchos de los castigos que recibieron él y su hermano fueron llevados a cabo sin enojo, pero con un ritual frío y calculador. Se ordenaba al chico ir

al dormitorio, quitarse los pantalones y tenderse con el rostro hacia la cama. Después de dejar al hijo humillado y aterrorizado durante algún tiempo, Alois padre entraba a la recámara con el látigo para perros que restallaba en forma amenazante mientras sermoneaba a su hijo. Luego lo azotaba.

Si Hitler decía la verdad a frau Winter el castigo resultaba anormalmente salvaje. Treinta latigazos denota un terrible sadismo bajo cualquier circunstancia, y si la víctima es un niño pequeño, resulta un ataque infame. En más de una ocasión el aterrorizado Adolfo defecó. Esto probablemente sea un adorno degradante en la historia, por parte del hermanastro, pero contiene cierta base en la actitud posterior de Hitler hacia los excrementos.

La repetición compulsiva inconsciente tanto oral-sexual como de maltrato paterno\* se observa por estos testimonios publicados por Lewis:

Cuando dejó la escuela secundaria que detestaba, utilizó su diploma como papel de retrete, posteriormente derivó satisfacción sexual al hacer que las mujeres se orinaran sobre él. Con frecuencia se refería a sus oponentes los judíos y en algunas ocasiones a la nación germana, en términos escatológicos. Después de la Primera Guerra Mundial llevaba un látigo para perros, lo utilizaba en varias de sus amiguitas y les suplicaba lo empleasen en él. (...)

Al principio, según Herta Müller, Hitler sólo deseaba el sexo convencional con Jenny, el cual tenía lugar en su cuarto de la Thierschstrasse. De cuando en cuando tenía dificultad en mantener su erección y, en otras ocasiones, eyaculaba en forma prematura. Además, su forma de hacer el amor tendía a la violencia y a la brusquedad. Pocas semanas después de que por vez primera hicieron el amor, Hitler la condujo a su habitación escasamente amue-

\* Obsérvese que Hitler cambia al hombre aterrador por la mujer aterradora, puesto que su padre quien era medio judío, casi lo mataba a golpes. La repetición compulsiva contraria más tarde contra el pueblo judío es evidente.

blada y le pidió que se desvistiera. Cuando se encontró desnuda le preguntó si podía azotarla con la fusta, siempre a mano, de su perro. Con nerviosismo aceptó y obedeció sus instrucciones de tenderse boca abajo en el lecho. La golpeó ligeramente una docena de veces y luego se echó hacia atrás para admirar su obra. La excitación de azotarla lo había hecho sudar y temblar, y él mismo se desnudó con dificultad. Cuando estuvo desnudo ella observó que tenía erección completa, pero pocos minutos después su pene quedó nuevamente flácido. Luego él le preguntó si deseaba golpearlo. Jenny accedió y él se tendió bocaabajo sobre el lecho. Ella lo golpeó sin mucho entusiasmo en varias ocasiones y, a cada golpe, Hitler suplicaba lo azotara con mayor dureza y rapidez. Después de una docena de golpes, cada vez más fuertes, repentinamente él cayó del lecho al estropeado linóleo. Se asió de sus tobillos y comenzó a sollozar que él no era digno de ella. Que debería patearlo y escupirlo. Jenny cumplió sus órdenes, pero sin entusiasmo o placer algunos. Finalmente Hitler obtuvo una nueva erección e hicieron el amor. Este patrón de conducta se repetía en muchas ocasiones, pero finalmente Jenny rehusó tener algo más que ver con él. En su última reunión ella se presentó con un revólver y le comunicó que lo mataría a menos que hiciera el amor como cualquier otro hombre. Hitler se horrorizó y jamás la volvió a ver.

EDMUNDO BERGLER (1899-1962), en su libro **1000 Homosexuales**, (1959), en el capítulo I, **El núcleo del asunto**, explica el problema del homosexual:

Para establecer el problema tan suscintamente como sea posible, imaginad a un hombre quien, por razones misteriosas inconscientes, desea ser maltratado por una mujer, y no se percata conscientemente de su deseo. Aún más, imaginad que este hombre, inconscientemente teme su propio deseo, pero en lugar de deshacerse de su deseo, se deshace de su presunta o imaginaria figura central: la mujer. Puesto que solamente hay dos性os, esto lo deja con una sola alternativa en su frenética huida: el hombre.

En Extractos de 5 casos tratados con buen éxito, del capítulo IX del mismo libro, nos habla Bergler de un individuo que pudo haber sido el Führer:

De una experiencia que tuve hace varios años en Viena (1936). Un individuo entró en mi oficina un miércoles. Era una imitación de Napoleón en sus treintas avanzados y sus modales eran bruscos y de autosatisfacción. Fue al grano: tenía un problema que debería estar resuelto para el sábado. Su tratamiento tenía que resolverse en los tres días que faltaban y bajo ninguna condición se sometería a un análisis. Se describió a sí mismo como "un masoquista perverso contento", completamente impotente con las mujeres pero satisfecho sexualmente con su rutina de ser golpeado por prostitutas. Había tenido esta emergencia debido a un sentimiento de "nobleza obliga", puesto que una muchacha de sociedad, al desconocer las razones de su indiferencia sexual, la había interpretado como timidez y había decidido ayudarlo desarrollando los avances ella misma. Esto explicaba por qué el sábado se le venía encima en forma tan ominosa: el sábado en la tarde se esperaba que estuviera presente para una fiesta de "cena y cama".

Quien se interese en estudiar los síndromes de los niños maltratados, observará que hay madres desobligadas que no cambian a sus hijos de pañales con la frecuencia necesaria, existiendo algunas que no los asean durante días. En las morgues de los Estados Unidos se han observado cadáveres de niños cuyas madres los sentaban en estufas para secarles los pañales.

Los niños maltratados que se salvan, están adaptados de por vida, al gozo inconsciente de ser maltratados, asociando el maltrato al recuerdo del excremento y la orina. Apuleyo (s. II), en su novela El asno de oro plasmó la fantasía de las hermanas Pantia y Meroe, después de degollar a su amigo Sócrates:

Esto dicho, ambas juntamente vinieron a mí y quitáronme la cama de encima, y puestas en cuclillas meáronme la cara, tanto que me remojaron bien en su orina sucia. Y entonces salieron por la puerta fuera, y luego las puertas se tornaron a su primer estado, cerradas como estaban; los quicios tornaron a su lugar, los postes se enderezaron, la aldaba se atravesó y cerró como antes. Yo, como estaba echa-

do en tierra, sin ánimo, desnudo y frío y remojado de orines, como si entonces hubiera nacido del vientre de mi madre.

El poeta suizo Jean Osiris en su poema Kali Yuga o La edad negra, confiesa lo que otros no se atreven:

Todo hombre normal tiende naturalmente a acercarse a una mujer, pero como el sublime Osiris es un ser fuera de lo común se ha necesitado que imbéciles diplomados —nombrados psicólogos o psiquiatras— pretendan que yo soy anormal en la medida donde, según ellos, yo busco a mi madre a través de una mujer.

Como ellos quieren absolutamente conclusiones absurdas yo diré como Germán Pardo García:

—Te busco en el sexo de las otras mujeres . . .  
¡Por tus ojos tan grandes por tu faz idolátrica  
yo te hubiera violado con la furia de Edipo!

Así podremos siempre decir que soy un macarrón o una puta y por qué no, un travesti, porque son tan anónimos que inconocibles sobre todo en la escena de los "dancings" para encuadrados!

Según el Divino Salvador Dalí: Sería el hombre que come la incommensurable mierda que la mujer le caga con amor en la boca. Pero como la sociedad me caga ya muy abundantemente en la boca, yo dejo esta degustación suave a los coprófagos!

Al contrario, a veces yo bebo para olvidar que soy alcohólico, pero igualmente bebo con delicia la caliente y dulce orina de mi mujer a fin de recordar mejor que nací entre el pis y la mierda!

Naturalmente, el psiquiatra dirá que se trata de una agravación del caso, porque Osiris busca a su madre en la orina de su mujer, con fuertes tendencias incestuosas de carácter neuro-Psico-paranoico-esquizoídeo-megalómano-patológicas INCURABLES!



Cadáver de niño de cinco meses de edad, muerto por hambre. Bañado y vestido después de su muerte.



Cadáver de niño maltratado de once meses de edad, con hipopigmentación del perineo asociado a la falta de cambio de pañales.



Cadáver de niño de nueve meses de edad, con piel infectada por falta de cambio de pañales.

J. MANUEL DE LA PEZUELA, español, nos plasma el maltrato de su infancia en su poema publicado en Análisis No. 66-67:

#### ORACION DE LA PIEDRA (fragmento)

HAMBRIENTO, LOCO DE LUZ  
estoy... Poseo, sí Vivo  
y PREMUERTO... AHOGADO  
en mi propia cárcava  
PODRIDA, ATENAZADA POR EL LATIGO  
IRRESPIRABLE Y FETIDO...

¡QUE CRIMEN PERPETUO,  
QUE MATANZA INTERMINABLE!  
¡LA MUERTE TIENE SIEMPRE SU HORA!,  
y en la materia nos dicen  
que no hay salvación!

Es necesario revelar también que los neologismos son características esquizofrénicas paranoicas del ser humano y que en los círculos políticos es donde más abundan los neologistas, como el General Alejandro Haig. En *Psicogénesis de la enfermedad mental* (1914), CARL GUSTAV JUNG (1875-1962), nos ofrece varios ejemplos de neologismos en demencia precoz y en paranoia:

Stransky señala que la contaminación produce frecuentemente extrañas formaciones de palabras, que son tan raras que inmediatamente traen a la mente los neologismos de la demencia precoz. Estoy convencido que un gran número de neologismos ocurren de esta manera. Un joven paciente que deseaba convencerme de su normalidad, exclamó: "¡Desde luego soy normal. Es tan pleno como la luz del día!", repitiéndolo enfáticamente. La formación tiene los siguientes componentes:

- a) Tan claro como la luz del día.
- b) A plena luz del día.

En 1898, Neissar sobre la base de observaciones clínicas, señaló que las formaciones

de palabras nuevas, por lo general y al igual que las raíces verbales, no son ni verbos ni nombres, ni siquiera palabras sino que representan frases, puesto que sirven para ilustrar un proceso completo.

La historia de Hitler nos demuestra que los políticos paranoicos se "autosuicidan"<sup>\*</sup> junto con sus pueblos, o por lo menos los llevan a la ruina.

FREUD (1856-1939), en *Tres ensayos sobre la teoría de la sexualidad* (1905), bajo el subtítulo *Objeto sexual de la época de la lactancia*, planteó la teoría oral-sexual en la que se basa el psicoanálisis:

De estas primeras y más importantes relaciones sexuales queda una gran parte, como resto después de separada la actividad sexual, de la alimentación. Este resto prepara la elección de objetos, esto es, ayuda a volver a constituir la felicidad perdida. Durante todo el periodo de lactancia aprende el niño a amar a las personas que satisfacen sus necesidades y lo auxilian en su carencia de adaptación a la vida. Y aprende a amarlas conforme al modelo y como una continuación de sus relaciones de lactancia con la madre o la nodriza. Quizá no se quiera aceptar el hecho de que el tierno sentimiento y la estimación del niño hacia las personas que lo cuidan hayan de identificarse con el amor sexual, pero en mi opinión, una investigación psicológica cuidadosa fijará siempre y sin dejar lugar a dudas esta identidad. La relación del niño con dichas personas es para él una inagotable fuente de excitación sexual y de satisfacción de las zonas erógenas. Sobre todo, la madre, atiende al niño con sentimientos procedentes de su propia vida sexual y lo acaricia, besa y mece, tomándolo claramente como sustitutivo de un completo estado sexual.

\* Neologismo de José López Portillo.

La madre se horrorizaría probablemente al conocer esta explicación y ver que con su ternura despierta el instinto sexual de su hijo y prepara su posterior intensidad. Considera sus actos como manifestaciones de “puro” amor asexual, dado que evita con todo cuidado excitar los genitales del niño más de lo imprescindiblemente necesario al proceder a la higiene de su cuerpo. Pero el instinto sexual no es tan sólo despertado por excitaciones de la zona genital. Lo que llamamos ternura exteriorizará notablemente un día el efecto ejercido sobre las zonas erógenas. Si la madre comprendiera mejor la alta significación del instinto para la total vida psíquica y para todas las funciones éticas y anímicas, no se haría ningún reproche, aun cuando admitiera totalmente nuestra concepción. Enseñando a amar a su hijo no hace más que cumplir con uno de sus deberes. El niño tiene que llegar a ser un hombre completo, con necesidades sexuales enérgicas, y llevar a cabo durante su vida todo aquello a lo que el instinto impulsa al hombre. Un exceso de ternura materna quizás sea perjudicial para el niño por acelerar su madurez sexual, acostumbrarlo mal y hacerlo incapaz, en posteriores épocas de su vida, de renunciar temporalmente al amor o contentarse con una pequeña parte de él. Los niños que demuestran ser insaciables en su demanda de ternura maternal, presentan con ello uno de los más claros síntomas de futura nerviosidad. Por otra parte, los padres neurópatas son, en general, los más inclinados a una ternura sin medida, despertando así en sus hijos, antes que nadie y por sus caricias, la disposición a posteriores enfermedades neuróticas. Vemos pues, que los padres neuróticos disponen de un camino distinto de la herencia, para legar a sus hijos su enfermedad.

En *El porvenir de una ilusión* (1927), reafirmó su teoría oral-sexual del psicoanálisis a pesar de tener en contra la opinión pública europea, incluyendo a Carl Jung y otros exalumnos suyos:

La libido sigue los caminos de las necesidades narcisistas y se adhiere a aquellos objetos que aseguran la satisfacción de las mismas. De este modo la madre, que satisface el hambre, se constituye en el primer objeto amoroso, y desde luego, en la primera protección contra los peligros que nos amenazan desde el mundo exterior, en la primera protección contra la angustia, podríamos decir.

Sin embargo, la madre no tarda en ser sustituida en esta función por el padre, más fuerte, que la conserva ya a través de toda la infancia. Pero la relación del niño con el padre entraña una singular ambivalencia. En la primera fase de las relaciones del niño con la madre, el padre constituía un peligro y, en consecuencia, inspiraba tanto temor como cariño y admiración.

CARL JUNG (1875-1962), en *Crítica del psicoanálisis* (1912), fue rotundo:

Aunque no es posible encontrar fallas a la terminología sexual de Freud, como tal, puesto que da en forma lógica a todas las etapas del desarrollo sexual el nombre general de sexualidad, ha conducido de todos modos a ciertas conclusiones que, en mi opinión, son insostenibles. Si nos preguntamos hasta dónde se remontan en la infancia las primeras trazas de la sexualidad, tendremos que admitir que, aun cuando la sexualidad existe implícitamente ab ovo, sólo se manifiesta después de un largo periodo de vida extrauterina. Freud se siente inclinado a ver un tipo de acto sexual incluso en el hecho de que el bebé tome el pecho de su madre. Esta opinión le valió ataques muy duros; no obstante, tenemos que admitir que es bastante sensible, si suponemos con Freud que el instinto de preservación de la especie, o sea, la sexualidad, existe por separado del instinto de autopreservación, o sea la función nutritiva y, por ende, sufre un desarrollo especial ab ovo. Sin embargo, este modo de pensar

me parece inadmisible desde el punto de vista biológico. No resulta posible separar los dos modos de manifestación y funcionamiento del instinto vital hipotético y asignarle a cada una de esas formas una trayectoria especial de desarrollo. Si juzgamos por lo que vemos, deberemos tomar en consideración el hecho de que, en todo el dominio de la naturaleza orgánica, los procesos vitales consisten sólo, durante mucho tiempo, en las funciones de la nutrición y el crecimiento. Se puede observar esto con mucha claridad en muchos organismos tales como, por ejemplo, las mariposas que, como orugas, pasan primeramente por una etapa asexual en la que tienen exclusivamente las funciones de la nutrición y el crecimiento. El periodo intrauterino de los seres humanos, así como también el periodo extrauterino de la infancia, pertenecen a esta etapa del ciclo vital.

Este periodo se caracteriza por la ausencia de cualquier función sexual, por lo que el hablar de sexualidad manifiesta en la infancia sería una contradicción de los términos. Lo más que podemos preguntarnos es si, entre las funciones vitales del periodo infantil, hay algunas que no tengan el carácter de la nutrición y el crecimiento y que, por ende, pudieran decirse que son sexuales. Freud señala la satisfacción y la excitación inconfundibles del bebé al mamar y compara esos mecanismos emocionales con los del acto sexual. Esta comparación lo llevó a suponer que el acto de mamar tiene una cualidad sexual. Esta suposición sólo sería justificable si se demostrara que la tensión de una necesidad física y el relajamiento obtenido mediante su satisfacción son un proceso sexual. Sin embargo, el hecho de que el mamar tiene su mecanismo emocional demuestra precisamente lo contrario. En consecuencia, sólo podemos decir que este mecanismo emocional se encuentra tanto en la función nutritiva como en la sexual. Si Freud deduce la cualidad sexual del acto de mamar a partir de la analogía del mecanismo emocional, la experiencia biológica justificaría también

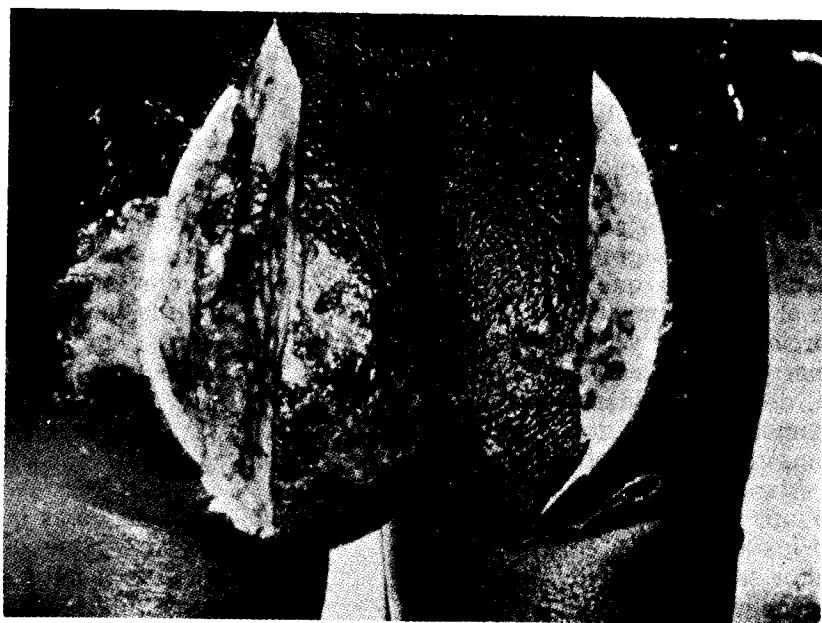
una terminología que calificara el acto sexual como función de la nutrición. Esto equivale a salirse de los límites en los dos sentidos. Lo que resulta muy evidente es que el acto de mamar no se puede calificar de sexual.

Sin embargo, conocemos otras funciones de la estapa infantil que aparentemente no tienen ninguna relación con la función de la nutrición, como el hecho de que los niños se chupen el dedo y sus muchas variantes. Es este el punto donde podríamos preguntarnos si todas esas cosas pertenecen o no a la esfera sexual. No sirven para la nutrición, pero producen placer. De esto no cabe la menor duda; pero sigue siendo discutible que el placer obtenido al mamar se deba denominar por analogía placer sexual. Igualmente bien se le podría dar la calificación de placer nutritivo. Esta última denominación es la más apropiada, puesto que la forma del placer y el lugar en el que se obtiene pertenecen enteramente a la esfera de la nutrición. La mano que se usa para mamar se prepara de ese modo para el acto independiente de alimentación en el futuro. Siendo así, estamos seguros de que nadie provocará la controversia, afirmando que las primeras expresiones de la vida humana son sexuales.

Sin embargo, la fórmula que acabamos de encontrar, la de que se busca placer al chuparse el dedo, sin que ese acto tenga ninguna finalidad nutritiva, hace que tengamos dudas respecto a si pertenece enteramente a la esfera de la nutrición. Se observa que los llamados malos hábitos de un niño, conforme crece, están estrechamente conectados con el hecho de chuparse el dedo en la primera infancia, como el ponerse el dedo en la boca, morderse las uñas, pellizcarse la nariz, las orejas, etc. También podemos ver la facilidad con la que esos actos se transforman en masturbación más adelante. La conclusión de que esos hábitos infantiles son las primeras etapas de la masturbación o actividades similares y



Cadáver de un niño cuyas nalgas atestiguan los golpes repetitivos.



Al hacer la disección se comprobó que ya tenía heridas anteriores cicatrizadas.

que, por ende, tienen un carácter claramente sexual, no se puede rechazar; es perfectamente válida. He visto muchos casos en los que existía una correlación indudable entre esos hábitos infantiles y la masturbación, y si ésta última se produce al final de la infancia, antes de la pubertad, no es más que una continuación de los malos hábitos infantiles. La infancia a partir de la masturbación de que otros hábitos infantiles tiene un carácter sexual parece natural y comprensible desde este punto de vista, puesto que se trata de actos para obtener placer con el propio cuerpo.

De aquí sólo hay un paso hasta la calificación del mamar como acto sexual. Como se sabe, Freud dio ese paso y, por mi parte, acabo de rechazarlo. En este caso se encuentra una contradicción muy difícil de resolver. Sería bastante sencillo, si pudiéramos suponer que existen dos instintos separados, uno junto al otro. En esa forma, el acto de tomar el pecho sería nutritivo y, al mismo tiempo, sexual, o sea, una especie de combinación de los dos instintos. Este parece ser el concepto de Freud. La coexistencia evidente de los dos instintos o, más bien, su manifestación en la forma de hambre e impulso sexual, se encuentra en la vida de los adultos. Sin embargo, en la etapa infantil sólo se descubre la función de la nutrición, que concede importancia al placer y la satisfacción. Su carácter sexual sólo se puede suponer mediante un *petitio principii*, puesto que los hechos demuestran que el acto de mamar es el primero que proporciona placer y no la función sexual. El obtener placer no es sinónimo, de ninguna manera, de la sexualidad. Nos engañamos, si pensamos que los dos instintos existen en el niño, uno junto al otro, porque, en esa forma, estaremos proyectando a la psique del niño una observación tomada de la psicología de los adultos. La coexistencia o la manifestación separada de los dos instintos no se encuentra en el niño, puesto que uno de los sistemas instintivos no está desarrollado en absoluto o se encuentra en

un periodo muy rudimentario. Si adoptamos la actitud de que el buscar placer tiene algo de sexual, podríamos decir igualmente bien, en forma paradójica, que el hambre es un impulso sexual, puesto que busca placer mediante su satisfacción. No obstante, si jugamos con conceptos similares, tendremos que permitirles a nuestros oponentes que apliquen la terminología del hambre de la sexualidad. Este tipo de unilateralidad aparece sin cesar en la historia de las ciencias. No digo todo esto como reproche: por el contrario, debemos sentirnos contentos de que haya personas suficientemente valerosas como para ser inmoderadas y unilaterales. Es a ellas a quienes debemos los descubrimientos. Lo que es lamentable es que todos esos individuos defiendan tan apasionadamente su unilateralidad. Las teorías científicas son simplemente sugerencias respecto al modo en que se deberían observar las cosas.

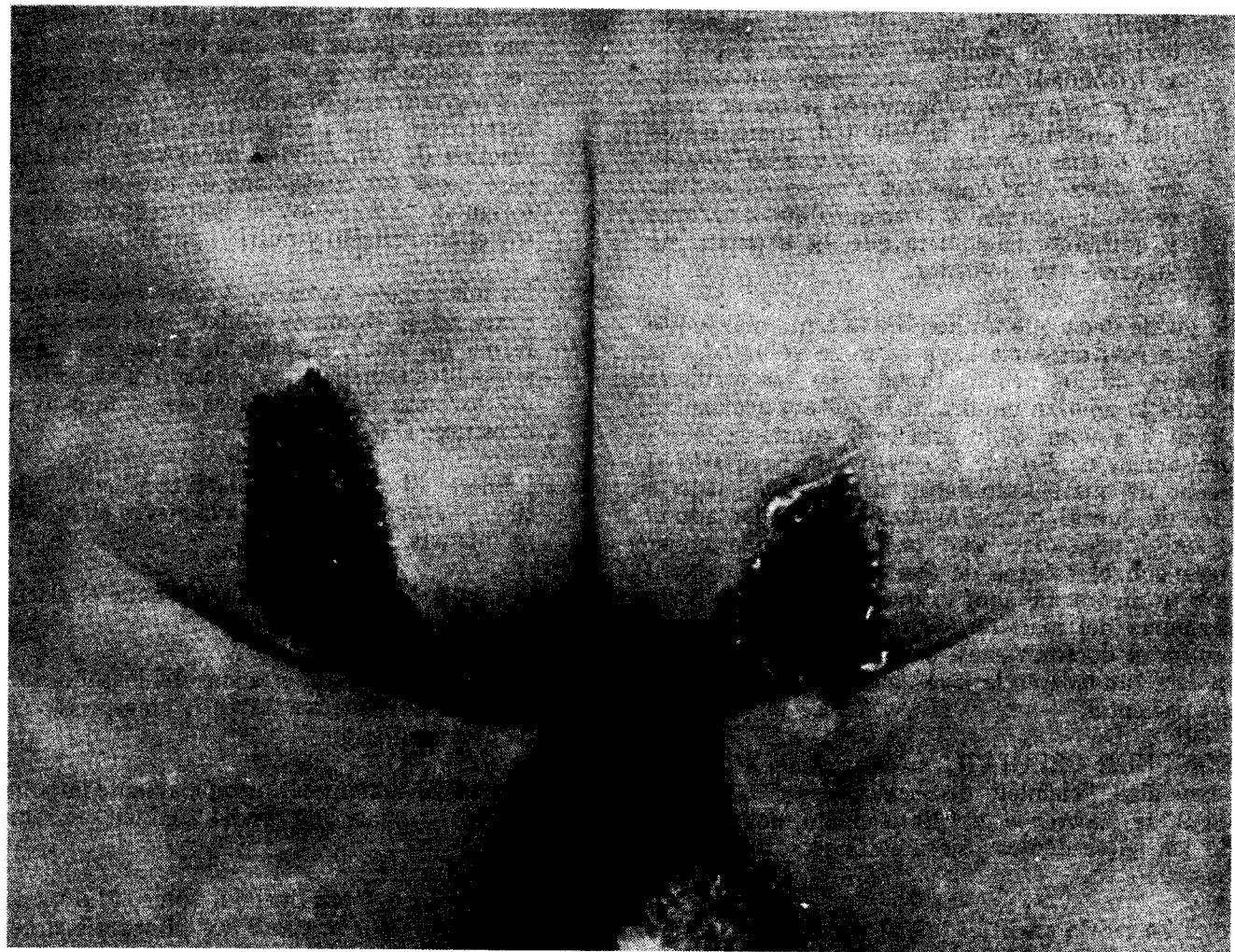
La coexistencia de dos sistemas instintivos es una hipótesis que facilitaría mucho las cosas; pero, desgraciadamente, es imposible, porque contradice los hechos observados y, si se persigue, conduce a conclusiones insostenibles.

No hay nada más aplastante para un ser humano que la opinión de los demás. MARCO AURELIO (121-180), en sus *Meditaciones* dijo:

El universo es transformación: la vida es opinión (...) A veces me he preguntado cómo es que el hombre se quiere a sí mismo más que al resto de la humanidad, pero sin embargo le da menos valor a su propia opinión que a la opinión de los demás.

Ya EPICTETO (60-138), había meditado sobre lo mismo:

¿Cuáles son las cosas que nos son pesadas y nos inquietan? ¿Qué otra cosa que las opiniones? (...) Debemos erradicar estas malas opiniones y a este fin debemos de dirigir nuestros esfuerzos. ¿Qué es llorar y lamentarse?: Opinión. ¿Qué es mala fortuna?:



**Nalgas de un niño que sufrieron quemaduras de tercer grado por sentarlo en una estufa a secarle los pañales.**

Opinión. ¿Qué es guerra civil, pareceres divididos, culpabilidad, acusación, impiedad y frivolidad? Todas estas cosas son opiniones y nada más, y opiniones acerca de cosas independientes de la voluntad, como si fueran buenas o malas. Dejemos que un hombre transfiera estas opiniones a cosas dependientes de la voluntad y le aseguro que será firme y constante cualquiera que sea el estado de las cosas a su alrededor.

Se puede decir que un hombre es tanto más fuerte cuanta más distancia haya entre su voluntad y la opinión de los demás. Freud tuvo esa fortaleza contra la opinión pública de la cultura occidental. ¿Pero a qué se debió esta furia contra la teoría oral-sexual de Freud? No creo que haya sido el hecho de que a todo varón le haya repugnado la idea de que su propia madre lo haya adaptado al deleite oral-sexual, sino la de que toda mujer nace con el estigma de una relación homosexual con su madre. He aquí lo que no soportó la parte femenina del mamífero europeo, y creó la furia contra el doctor vienes, como si su teoría no estuviera fundada en la investigación y el análisis de sus pacientes.

**EDMUNDO BERGLER**, en el capítulo XI *Homo- sexualidad, "Hamlet" de Shakespeare y "La zorra"* de D. H. Lawrence, del libro citado, nos informa de los antecedentes psicoanalíticos sobre el Lesbianismo:

La teoría analítica inicial sobre el lesbianismo asumía que una elaboración específica de la situación edípica estaba en juego. En 1927 Ernest Jones sugirió que el lesbianismo podía ser reducido a dos factores: "un erotismo oral de extraordinaria intensidad y un sadismo de extraordinaria fuerza". En 1931, en su estudio *Sobre la sexualidad femenina*, Freud describió la fase preedípica de una muchacha. Freud asumió que básicamente este apego se perturbaba a través de la ambivalencia y el odio. Mediante la aplicación de estas ideas la señora H. Deutsch informó en 1932 en su

estudio *Sobre la homosexualidad femenina*, que sus pacientes lesbianas repetían una fijación madre-hijo y no una fijación edípica en sus perversiones: Si el odio por la madre preedípica era muy pronunciado, el sentimiento reactivo de culpabilidad hacia surgir un acto para negar sus contenidos de acuerdo con la fórmula: "Yo no soy el niño rechazado; yo soy el niño amado y nutrido por ti".

En mis papeles y trabajos sobre este aspecto *Sexo falso, Homosexualidad: enfermedad o forma de vida?*, El mito de Kinsey sobre la sexualidad femenina, he señalado la estructura inconsciente de cinco capas sobre la cual se construye el lesbianismo:

Primera: El resultado final del conflicto infantil es el apego masoquista a la madre en la tierna infancia.

Segunda: El tirano interior reprocha el placer en el desplacer.

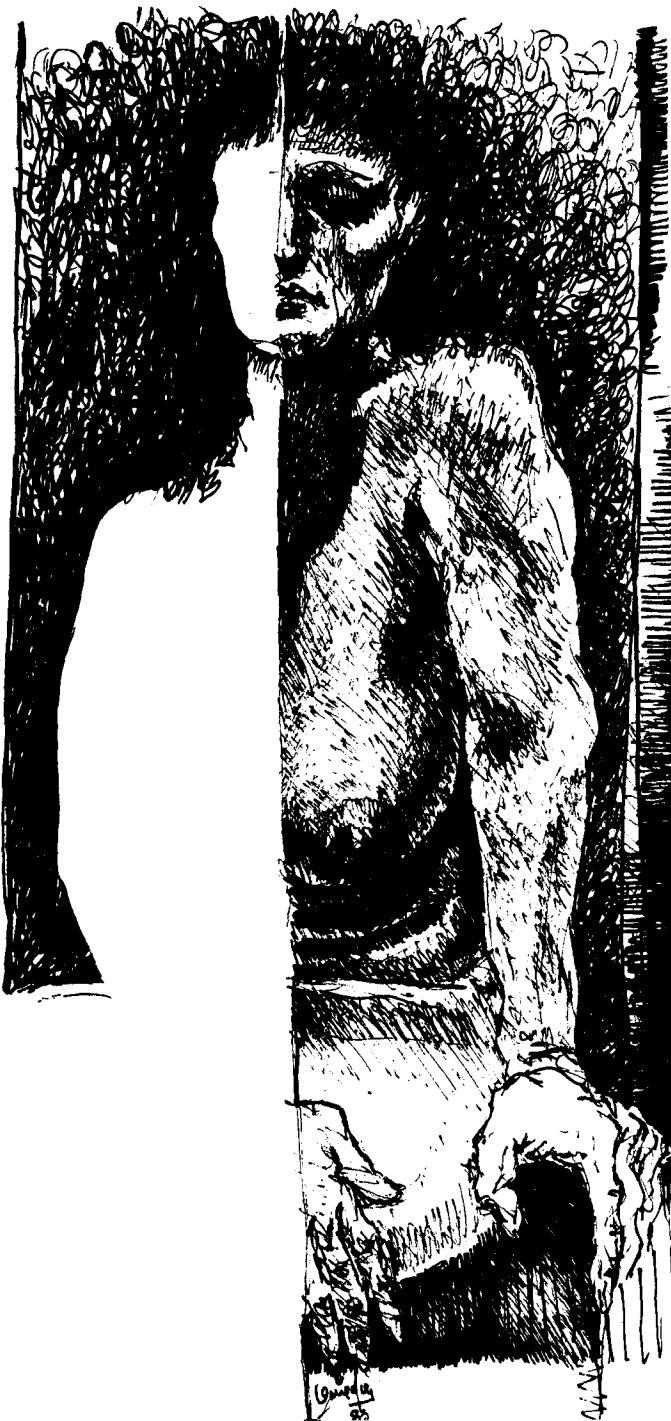
Tercera: La defensa estandar del masoquismo psíquico se expresa a través de un espectáculo de pseudoagresión.

Cuarta: El tirano interior rápidamente impone su veto y señala que el odio también se prohíbe.

Quinta: La defensa final que toma la forma de un pseudoamor se cubre con el camuflaje del lesbianismo marido-mujer.

Debe de entenderse que esta última defensa, que se dramatiza conscientemente no representa como se supone, una repetición del papel de buena madre y querido hijo, sino al contrario una fantasía inconsciente enteramente escondida del niño, masoquísticamente maltratado y de la madre cruel y rechazante.

Estas cinco capas del lesbianismo explican un número de hechos observables fenomenológicamente.



Primera, una alta tensión típica de la relación lesbiana, así como unos celos patológicos. Estos celos, como realidad interior, simplemente nos ofrecen un punto de partida para la colección masoquista de injusticias.

Segunda, la abundancia de odio presto en las relaciones lesbianas que se hace evidente a la menor excusa, frecuentemente se expresa en ataques físicos. El pseudoamor que es la defensa final de la lesbiana es fácilmente penetrado y revela la pseudoagresión en su interior.

Tercera, el drama marido-mujer actuado como un camuflaje edípico es solamente la admisión del crimen intrapsíquico menor, creado como una pantalla para esconder las relaciones madre-hijo llenas de culpabilidad debidas al masoquismo que se retrae a los conflictos preedípicos.

Cuarta, el inevitable fracaso de las relaciones establecidas dentro del marco del lesbianismo. Una persona que constante e inconscientemente busca la satisfacción masoquista psíquica es incapaz de una felicidad consciente.

Quinta, el punto central de la solución lesbiana, igual que la del hombre homosexual, consiste en una elaboración específica del masoquismo psíquico. Esto significa que el rasgo importante de su existencia es la colección de injusticias con el propósito esencial de lograr su autodestrucción. Esto prevalece por encima de cualquiera y de todos su objetivos conscientes.

La relación homosexual madre-hija, se observa de manera microscópica cuando se analiza a la lesbiana compulsiva. Veamos el apego oral-sexual de la lesbiana hacia su madre y hacia su hija, en *Lesbian Poetry*, antología editada por Elly Bulkin y Joan Larkin (traducción de Agustín Contin):

ESTUDIO TRASCENDENTAL  
(fragmento)

De hecho, éramos siempre así,  
sin raíces, desmembradas: el saberlo establece  
la diferencia.

El nacimiento nos privó de nuestro derecho a  
nacer,  
NOS ARRANCO DE UNA MUJER, DE LAS  
MUJERES, DE NOSOTRAS MISMAS  
tan temprano  
y todo el coro resuena en nuestros oídos  
como de enanos, sin decirnos nada, nada  
de los orígenes, nada que necesitáramos  
saber, nada que nos devolviera los miembros.

Sólo que, es antinatural  
LA NOSTALGIA POR UNA MUJER,  
POR NOSOTRAS MISMAS,  
el gozo agudo por la sombra que su cabeza  
y sus brazos  
proyectan sobre un muro, sus muslos delgados  
o gruesos sobre los que yacemos, CARNE  
CONTRA CARNE,  
OJOS FIJOS EN EL ROSTRO DEL AMOR;  
EL OLOR DE SU LECHE, SU SUDOR,  
EL TERROR DE SU DESAPARICION; TODO  
ELLO FUNDIDO EN EL HAMBRE  
POR EL ELEMENTO QUE DICEN QUE ES  
EL MAS PELIGROSO, AL QUE  
LLEVAN SIN ALIENTO A SU SENO, PARA  
MECERLO EN SU INTERIOR  
-aunque agitada, perdida de nuevo, con el temor,  
en un pensamiento agridulce y repentino,  
temblando como el diminuto, ovalado,  
arriesgado  
saco ovulado de un nuevo mundo:  
Eso es lo que era ella para mí  
Y ES ASI QUE PUEDO AMARME YO MISMA  
COMO SOLO UNA MUJER PUEDE AMARME.

Tengo nostalgia de mí misma, de ella, como si  
después de que  
se rompiera la oleada de calor, se manifestaran  
las tonalidades  
claras del mundo: nube, marisma, muro, insecto,  
el alma de la luz:  
nostálgica cuando se articula la bóveda aflautada  
del deseo:  
SOY LA AMANTE Y LA AMADA,  
hogar y vagabundo, la que corta leña  
para el fuego y golpea a un extraño  
en la tormenta, dos mujeres, mirada sobre  
mirada,  
midiéndose la una el espíritu de la otra,  
el deseo sin límites de la una por la otra,  
comienza aquí una poesía totalmente nueva.

## TRANSCENDENTAL ETUDE

But in fact we were always like this,  
rootless, dismembered: knowing it makes the  
difference.

Birth stripped our birthright from us,  
TORE US FROM A WOMAN, FROM WOMEN,  
FROM OURSELVES  
so early on  
and the whole chorus throbbing at our ears  
like midges, told us nothing, nothing  
of origins, nothing we needed  
to know, nothing that could re-member us.

Only: that it is unnatural,  
THE HOMESICKNESS FOR A WOMAN,  
FOR OURSELVES,  
for that acute joy at the shadow her head and arms  
cast on a wall, her heavy or slender  
things on which we lay, FLESH AGAINST  
FLESH,  
EYES STEADY ON THE FACE OF LOVE;  
SMELL OF HER MILK, HER SWEAT,  
TERROR OF HER DISAPPEARANCE, ALL  
FUSED IN THIS HUNGER  
FOR THE ELEMENT THEY HAVE CALLED  
MOST DANGEROUS, TO BE  
LIFTED BREATH-TAKEN ON HER BREAST,  
TO ROCK WITHIN HER  
-even if beaten back, stranded again, to apprehend  
in a sudden brine-clear thought  
trembling like the tiny, orbéd, endangered  
egg-sac of a new world:  
This is what she was to me, and this  
IS HOW Y CAN LOVE MYSELF-  
AS ONLY A WOMAN CAN LOVE ME.

Homesick for myself, for her-as, after the heatwave  
breaks, the clear tones of the world  
manifest: cloud, bough, wall, insect, the very soul  
of light;  
homesick as the fluted vault of desire  
articulates itself: I AM THE LOVER AND THE  
LOVED,  
home and wanderer, she who splits  
firewood and she who knocks, a stranger  
in the storm, two women, eye to eye  
measuring each other's spirit, each other's  
limitless desire,  
a whole new poetry beginning here.



CLARE COSS:

YA ES UNA ANCIANA

MI MADRE

INCLUSO EN SU SENILIDAD ANGUSTIOSA  
SIGUE SIENDO FISICAMENTE EROTICA

sentada en una silla de madera

ante el lavabo

desnuda

se pasa una hora en el baño

cada atardecer

cubriendo su cuerpo con primavera irlandesa

frotando sus piernas con un cepillo duro

(un nuevo rito

que pretende que procede de mí

no sé de dónde sacó la idea)

Luego recorre todo su cuerpo

con un lienzo para lavarse, casi goteante

para retirar la primavera irlandesa

frotándose y secándose con cuidado

permanece sentada desnuda en su baño

en una silla de madera

cada atardecer necesita un poco más de tiempo

(no la he observado

sólo le he entregado el talco

por la puerta entreabierta

avistando apenas su cuerpo cambiado

que es ya de anciana)

tu baño, tú en tu baño

recuerdo

mi pie derecho encalzado

mientras estoy tendida en su cama

frotándole la cadera izquierda, hacia arriba y abajo

mientras me miraba y me hablaba

compulsivamente, en forma repetitiva

con largas vacilaciones

esforzándose en retener el pensamiento

un pensamiento

somos como dos gatas grandes

NO ME HABIA DADO CUENTA DE MI GRAN

PLACER

Y MI SATISFACCION CUANDO SU MANO

REPOSABA LIGERAMENTE EN MI PIE

ASCENDIENDO Y DESCENDIENDO EN FORMA

ACARICIANTE

SOBRE SU LADO IZQUIERDO,

MAMA

FUISTE SIEMPRE

SIEMPRE SIEMPRE

TAN FISICAMENTE EROTICA CONMIGO

tanto que

puedo estar

contigo

después de una ausencia de seis meses

y a los pocos minutos

ese tacto espontáneo fluye entre nosotras

sentido, pero no notado

hasta ahora

el modo en que nuestros cuerpos hablan con  
facilidad

aunque nuestras mentes tienen dificultades

tu baño tú en tu baño

me recordó que notara

que, a veces,

durante unos minutos,

podemos

tocarnos

SHE IS AN OLDER PERSON NOW

MY MOTHER

EVEN IN HER ENCROACHING SENILITY

CONTINUES TO BE PHYSICALLY EROTIC

sitting on a plain wooden chair

before the bathroom sink

naked

she takes an hour at her bath

each evening

covering her body with irish spring

scrubbing her legs with a tough little brush

(a new ritual

she claims it came from me

where did she get this notion)

then going over her body

with an almost dripping washcloth

to remove the irish spring

drying rubbing dry carefully

she sits naked at her bath

on a wooden chair

each evening it begins to take

a little longer

(I haven't watched

just handed her the talc

in through the door

and glimpsed her changed

now older person's body)

your bath you at your bath

I recall

my sock-stocked right foot

as I lie back on her bed

rubbing up and down her left hip

as she stands facing me and talks

compulsively in repetitious tones

with long hesitations

straining to hold on to the thought

a thought

we are like two great cats

I HADN'T REALIZED MY OWN PLEASURE

AND SATISFACTION AS HER HAND

RESTED LIGHTLY ON MY FOOT

MOVING UP AND DOWN WITH CARESSING

RUBS

ON HER LEFT SIDE

MOMMY

YOU WERE ALWAYS

ALWAYS ALWAYS

SO PHYSICALLY EROTIC WITH ME

so much so that I

can be

with you

after a six-month absence

and within a few minutes

this spontaneous touching flows between us

felt but

not noticed

until now

how our bodies continue to speak easily

though our minds have trouble

your bath you at your bath

reminded me to notice

how we can sometimes

for a few minutes

be

touching

LENGUA NATIVA

mi primer lenguaje fue húmedo  
y confuso.  
**MIS SILABAS NO ERAN DISTINTAS  
DE LAS DE ELLA;**  
nuestra interfaz líquida  
hacía flotar mis vocales  
en la infraobscuridad  
de su custodia,

mi rostro serio de pez  
mi vientre con sus zarcillo  
registrando sus preceptos  
profundos.

Mi primer lenguaje fue la luz  
filtrada entre varillas blancas  
en rayos fundidos  
 llenos de polvo-  
luz sobre mi cuerpo seco y nuevo.

**VASELINA**  
**GUSANO LIMPIO EN EL DEDO DE MAMA**  
**SOBRE MI VULVA**  
mientras estoy tendida, pañal blanco,  
oruga extendida, con las piernas sobre el borde  
de la cama grande.

**MI PRIMER LENGUAJE FUE ALIMENTO**  
**UN CHORRO DELGADO Y CALIDO DE LECHE**  
comida de avena en un tarro de peltre  
pan de jengibre -niños redondos con ojos de pasas  
la abuela sonriendo, de pie junto a la estufa de  
hierro  
con sus llaves y boquillas de porcelana.

El respirar y la lengua seca de la perra  
que era y no una persona  
Sucia, le decían, pero le  
aseguraban que era una buena  
chica de Celia.  
Su ladrido agudo  
cortaba rebanadas delgadas del frío.  
Era de mi tamaño.

Era más pequeña que las palabras fuertes  
que me rodeaban: metralleta, robado,  
hitler. Mamá es ayudante  
de enfermera, papá es vigilante de bombardeos  
en la bodega obscura. Su casco  
es blanco e importante.

Somos judíos. Hay bombas,  
aceite, una hielera, una victoria,  
un jardín. Puede contarse de dos en dos  
en la mano, con semillas gruesas y verdes.

NATIVE TONGUE

my first language was wet  
and merging.  
**MY SYLLABLES WERE NOT DISTINCT  
FROM HERS;** our liquid interface  
floated my slow vowels  
in the infradark  
of her hold,

my serious fish face  
my belly with its tendril  
registering her depth  
charges.

My first language was light  
split by white slats  
into molten series  
buzzing with dust—  
light on my dry, new body.

**VASELINE,**  
**CLEAN WORM ON MAMA'S FINGER**  
**ON MY VULVA**  
while I lay, white diaper, white  
chenille spread, legs across the edge  
of the big bed.

**MY FIRST LANGUAGE WAS FOOD:**  
**THIN, WARM THREAD OF MILK**  
dull oatmeal in a pewter bowl,  
gingerbread-round boys with raisin eyes,  
grandma smiling, standing at the iron stove  
with its porcelain cock and nipples.

The dog's breathing and the dog's dry tongue—  
she was and was not a person.  
DIRTY they said, but told  
how she was Celia's  
good girl.  
Her high bark  
sliced thin portion of the cold.  
She was my size.

I was smaller than the steep words  
around me: tommy gun, stolen,  
hitler. Mother is a nurse's  
aide, father is an air raid warden  
in the dark cellar. His helmet  
is white and important.

We are yews. There are bombs,  
oil, an icebox, a victory  
garden. You can count by twos  
in your hand with fat, green seeds.

JACQUELINE LAPIDUS:

SALIENDO

LA PRIMERA PERSONA A LA QUE AME  
FUE UNA MUJER MI PASION  
POR ELLA DURO TREINTA AÑOS  
Y NO ME LA CORRESPONDIO  
NUNCA ME DEJO CHUPARLE LOS SENOS  
mantuvo sus secretos entre mis piernas  
me dijo que los hombres me amarían  
por mí misma no podía decirme  
modos para amarme yo misma  
que no conocía

MADRE, ME GUSTARIA AYUDARTE  
A NADAR CONTRA LA CORRIENTE EN  
EL RIO ESPUMANTE  
HASTA EL MANANTIAL DE NUESTROS  
TEMORES INCESTUOSOS  
pero estás tan cansada  
más allá de los arrecifes  
y yo estoy corriente arriba, entre mis hermanas,  
desovando

COMING OUT

THE FIRST PERSON I LOVED  
WAS A WOMAN MY PASSION  
FOR HER LASTED THIRTY YEARS  
AND WAS NOT RETURNED  
SHE NEVER LET ME SUCK HER NIPPLES  
she kept secrets between her legs  
she told me men would love me  
for myself she couldn't tell me  
ways to love myself  
she didn't know

MOTHER, I WOULD LIKE TO HELP YOU  
SWIM BACK AGAINST THE FOAMING RIVER  
TO THE SOURCE OF OUR  
INCESTUOUS FEARS  
but you're so tired  
out beyond the breakers  
and I am upstream among my sisters  
spawning

RUTH D. CANTER:

EL PARECIDO

MI MADRE Y YO  
nos parecemos.  
Un ojo a la vez,  
un ojo y somos  
una. NUESTROS SENOS  
SON SILENCIOS QUE  
SE ENCUENTRAN CON GRACIA.

Manos, nuestras  
manos como bolsas  
de granos pequeños, dispersando  
entre los surcos  
las marcas del parecido.

Soy fuerte como tu torso  
tu eres fuerte como mi cuello.  
Nuestras penas se instalan  
detrás de nuestros ojos  
como niños no nacidos;  
nuestras penas, nuestros himnos.

Estoy triste, canto,  
MIS SENOS SE HACEN COMO  
LOS TUYOS, mis manos  
con las mismas líneas, estoy  
cantando por LA MADRE  
CUYAS TRISTEZAS SOY.

THE RESEMBLANCE

MY MOTHER AND I  
bear resemblance.  
One eye at a time,  
one eye and we  
are one. OUR BREASTS  
ARE SILENCES THAT  
MEET EACH OTHER IN  
A GRACE. Hands, our  
hands like pockets  
of tiny grains, scattering  
in and out of lines  
the markings of  
resemblance.

I am strong like your  
torso, you are strong  
like my neck. Our  
sorrows sit behind our  
eyes like unborn children;  
our sorrows, our hymns.

I am sad, I am singing,  
MY BREASTS BECOME LIKE  
YOURS, my hands with  
the same lines, I am  
singing for THE MOTHER  
WHOSE SORROWS I AM.

CHERRIE MORAGA:

COMO NO SOY PARA NADIE

1.

SOY TU MADRE.

Quiero llegar allá en caso de que caigas.  
PODRÍAS DESANGRARTE Y MORIR EN  
ESAS ROCAS  
si nadie te viera.

SOY TU MADRE.

Te veo moverte y saltar entre las rocas,  
las profundas gotas muertas,  
con tu vientre y tu blusa floja,  
ROZANDO LOS BORDES AFILADOS.

SOY TU MADRE.

Quiero escalar el costado  
del acantilado por ti  
recuperarte de esas aguas  
si la situación lo exige.

2.

Dormimos juntas en praderas  
madre e hija. Te acaricio  
el crecimiento de tus piernas largas  
y tu enorme espalda. **FROTO Y MOLDEO**  
**TUS SENOS Y TU COÑO EN CUERPOS**  
**MAS FIRMES** —ampliando, ensanchando,  
tirando  
y estirando hacia afuera —observando  
los ejércitos de mujeres  
que salen  
de ti.

Jóvenes luchadoras, corredoras de marathón  
soldados en desfile. Salen  
en fila india sobre la alberca  
de tu vientre a nadar  
desnudas en ella. Tomadas de la mano  
bailan al borde de tu ombligo  
para celebrarte a ti, su madre.

SOY TU MADRE, debo advertirte.  
Se abrirán paso al interior  
de tus distintas partes. Algunas  
irán a los matorrales  
de tus axilas, para convertirse en selváticas.  
Otras cabalgarán sobre la onda  
de tus tobillos. Algunas entrarán a la  
parte posterior de los lóbulos de tus orejas  
y te susurrarán, animándote,  
preparándote. Puede ser que te atolondres  
por sus cantos persistentes.  
Querrás ahuyentar a los diablos  
de tu cabeza.  
Temerás que se abran paso a tu cuero cabelludo  
y, finalmente, a tu cerebro  
donde ya no podrás liberarte  
de ellas.  
Pero recuerda de dónde salieron.

LIKE I AM TO NO ONE

1.

I AM YOUR MOTHER.

I want to get there in case you fall.  
YOU COULD BLEED TO DEATH ON THOSE  
ROCKS  
if no one saw you.

I AM YOUR MOTHER.

I watch you pull and flex  
along the rocks, the deep dead drops  
you loose blouse belly scraping  
THE JAGGED EDGES.

I AM YOUR MOTHER.

I want to scale the side  
of the cliff for you  
retrieve you from these waters  
if the situation  
demands.

2.

We sleep in meadows together  
mother and child. I stroke  
the growth of your long limbs  
huge back. I WORK AND SHAPE  
YOUR BREASTS & CUNT INTO FULLER  
BODIES —broadening, widening, pulling  
stretching them out —watching  
the armies of women  
that pour  
out of you.

Young fighters, marathon runners  
paraders. They crawl out  
single file into the pool  
of your stomach to swim  
naked in it. Joining hands  
they dance along the rim of your navel  
to celebrate you, their mother.

I AM YOUR MOTHER, I must warn you.

They will work their way into  
the different parts of you. Some  
will thrash into the wilds  
of your arm pits to become juggling women.  
Others will ride on the wave  
of your ankles. Some will move  
right into the backs of your earlobes  
and whisper to you, prompting you  
egging you on. You may go  
dizzy from their persistent chanting.  
Want to shake the devils  
from your head.  
Fear that they will work  
their way into your scalp  
and finally, your brain  
where there will be no ridding  
yourself of them.  
But remember from where they came.

3.

DORMIMOS DESNUDAS SOBRE ROCAS,  
JUNTAS MADRE E HIJA, como pasteles  
planos y cafés que se cuecen, DORMIMOS  
ACARICIANDONOS UNA A LA OTRA.

**QUIERES QUE PONGA MI ROSTRO SOBRE  
TU SENO.**

Engatusas mi cuello rígido, me diriges hacia allá.  
**PRIMERO, LA MEJILLA SOBRE EL PEZON**  
**LUEGO LOS LABIOS**  
**LUEGO, MI BOCA ABIERTA.**

Lloro  
hacia abajo  
de la ROCA, ALIVIADA  
DE MI MATERNIDAD.

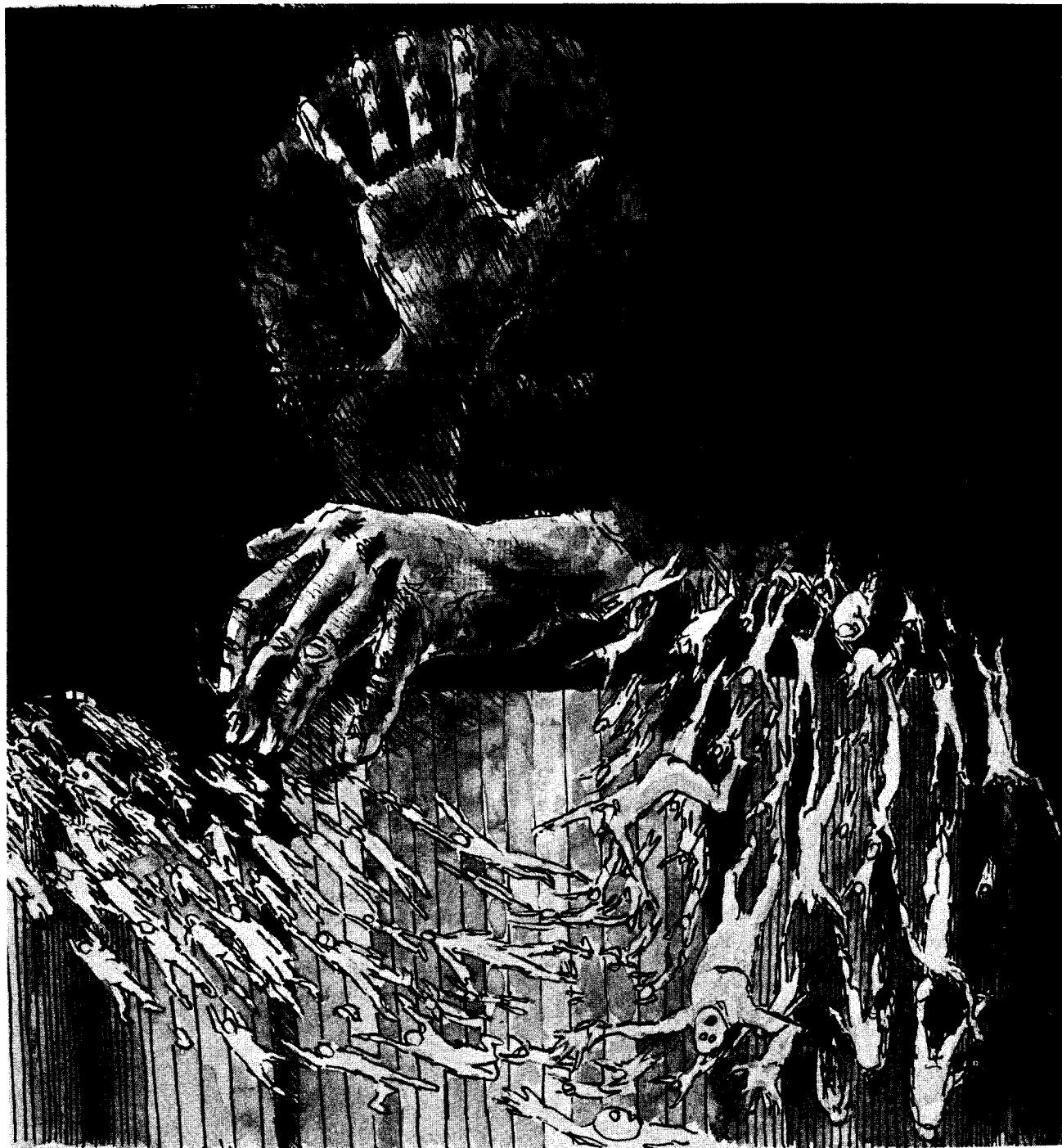
3.

WE SLEEP NAKED ON ROCKS TOGETHER  
MOTHER AND CHILD, like flat  
brown cakes baking, WE SLEEP  
PANCAKING EACHOTHER.

**YOU WANT ME TO PUT MY FACE INTO YOUR  
BREAST.**

You coax my stiffneck, bullhead there.  
**FIRST, CHEEK TO NIPPLE**  
**THEN LIP**  
**THEN MY OPEN MOUTH.**

I weep  
down the side  
of the ROCK, RELIEVED  
OF MY MOTHERHOOD.



El hecho de que la lesbiana tenga un apego masoquista hacia la imagen de su madre pre-edípica (su más temprana madre), proyectada en su verdadera madre o en otras mujeres que representan la imagen susodicha, está relacionado de manera probable con la adaptación inconsciente de todo homosexual a la idea de ser devorado por su *imago-matrís*, observado por Freud, como el famosísimo complejo de castración, el cual proyecta la lesbiana de manera quizá más dramática que el maricón, puesto que la transferencia del pezón al pene no ocurre y, según Freud, la castración se refuerza por falta de genitales masculinos. Queda, pues, la lesbiana con el consuelo de un pequeño pezón-clítoris al que le da una importancia enorme como núcleo de su actividad oral-sexual.

¿Cómo demostrar esta hipótesis científicamente? Fácilmente, mediante la demostración de ejemplos en donde observaremos la adaptación de las lesbianas al deseo inconsciente de ser mutiladas y decapitadas por la *imago-matrís*. La formación de estas adaptaciones masoquistas las he planteado en repetidas ocasiones. Empecemos con los ejemplos de símbolos cortantes.



**MARIA HERRERA SOBEK.** Ejemplo tomado de la revista *Literatura y arte chicanos*, vol. 4 No. 3-4:

### NO SUPIMOS AMARNOS

NOS CONOCIMOS  
POR BREVE TEMPORADA  
entre el vaivén  
DEL AGUA MATERNAL  
QUE ME ARRULLABA.  
Yo  
inconsciente del mundo  
nadando eternamente  
entre las AGUAS DEL CALOR  
que me brindabas.  
FUIMOS AMIGAS  
POR BREVE TEMPORADA.  
Pero hoy  
me veo en tus ojos  
asustados  
por el rencor  
que encuentran  
en los míos.

El hilo del tiempo  
fue CORTADO  
prematuramente  
y me perdí para siempre  
entre las arrugas  
de la soledad.

El encono  
fue naciendo poco a poco  
en la MATRIX  
de mi existencia  
y tu no estabas allí  
para alejarlo.

Cuando de nuevo  
nos encontramos  
éramos  
dos extrañas.

GLORIA ANZALDUA. De la misma revista:

TRES MUJERES EN EL GABINETE

1. LA MUJER  
que se TRAGO  
a Tonatiuh  
ella de sus verijas  
llueve  
mares de SANGRE  
DE SUS GENITALES  
desparrama ombligos  
como uvas reventadas  
o OJOS de venado asado.  
Pavimenta  
las calles con sesos guisados.  
Hila  
postes de electricidad  
con tripas de MARRANO CAPADO.  
Metztli  
LUNA CARA NEGRA  
mujer  
que en sí mismas  
negamos.

2. DIOSA CONTEMPORANEA  
la mujer

que arruga  
el cutis de las lagunas  
peina  
los árboles  
con sus DIENTES  
con hojas  
barre las calles  
sacude  
el polvo que cubre  
cuerpos  
caminando  
más MUERTOS que vivos.

Con LENGUA MOJADA  
LAME  
los OJOS de recién nacidos.  
Sus dedos  
tumbas carros  
desraizan mesquites  
ARRANCAN TECHOS DE CASAS Y  
CABEZAS DE HOMBROS DE HOMBRES.

Su suspiro  
empuja las vacas  
colas empiernadas a casa.  
Mujer nueva,  
mujer amazona.

3. LA DIOSA SIRVIENTA  
Tlazolteotle  
LA MUJER  
QUE TRAGA CACA  
Y TOMA ORINES.  
Su piel  
absorbe  
sudores SADISTICOS  
DESEOS TORTURANTES  
pensamientos incestuosos.  
Deja las almas  
blancas  
y de corazones  
MAMA CORAJES  
Tlazolteotle—la mujer que  
encerramos en el ropero.



PROSIGAMOS ahora con los ejemplos de Lesbian poetry:

ADRIENNE RICH:

**UNA MUJER MUERTA EN SUS CUARENTAS**

**TUS SENOS / CORTADOS.** Las cicatrices difuminadas, como tendrían que estarlo años después

Todas las mujeres con las que crecí están sentadas semidesnudas sobre rocas al sol nos miramos unas a otras y no nos sentimos avergonzadas

y tú también te has quitado la blusa pero eso no era lo que querías:

mostrar tu torso borrado y cicatrizado

Apenas te miro como si mi mirada pudiera escaldarte aunque soy la que te amaba

Quisiera tocar con mis dedos  
**EL SITIO DONDE ESTUVIERON TUS SENOS**  
pero nunca hicimos esas cosas

No habías pensado que todos aparecerían tan perfectos  
**SIN MUTILACIONES**

Volviste a ponerte tu blusa: declaración firme:

Hay cosas que no compartiré con nadie

**A WOMAN DEAD IN HER FORTIES**

**YOUR BREAST/ SLICED-OFF** The scars dimmed as they would have to be years later

All the women I grew up with are sitting half-naked on rocks in sun we look at each other and are not ashamed

and you too have taken off your blouse but this was not what you wanted:

to show your scarred, deleted torso

I barely glance at you as if my look could scald you though I'm the one who loved you

I want to touch my fingers to **WHERE YOUR BREASTS HAD BEEN** but we never did such things

You hadn't thought everyone would look so perfect  
**UNMUTILATED**

you pull on your blouse again: stern statement:

There are things I will not share with everyone

## JUDY GRAHN:

Soy el muro a los BORDES DEL AGUA  
Soy la ROCA que se negó a ser golpeada  
Soy el dique en la materia, la otra  
Soy el MURO con jactancia femenina  
Soy el DRAGON, LA DAGA PELIGROSA  
**SOY LA LESBIANA MACHO, LA DAGA  
MACHO**

he sido para muchas una abuela mala  
y seré para muchas una hija perversa  
la mujer cuya CABEZA ESTÁ ARDIENDO  
la mujer de voz atronadora  
la mujer con demasiados dedos  
la mujer que nunca sonrió en su vida  
la mujer de cuerpo huesudo  
la mujer con lunares por todas partes

la mujer que SE CORTÓ EL SENO  
la mujer de gran cabeza aquiescente  
la mujer con un ojo de vidrio  
la mujer de anchos hombros  
la mujer de codos encallecidos  
la mujer de pecho hundido  
la mujer que es, en parte, jirafa

la mujer con cinco dientes de oro  
la mujer que mira al frente  
la mujer de rodillas enormes  
la mujer que puede LAMERSE SU PROPIO  
CLITORIS  
la mujer que grita en la trompeta  
la mujer cuyos dedos de los pies crecieron juntos  
la mujer que dice que es lo que es

la mujer con arroz bajo la piel  
la mujer que posee un MACHETE  
la mujer que siembra papas  
la mujer que mata al canguro  
la mujer que mete ropa en su saco  
la mujer que hace un gran escándalo  
la mujer que repara máquinas  
la mujer que lanza la barbilla al frente  
la mujer que dice: Yo seré

I am the wall at the LIP OF THE WATER  
I am the ROCK that refused to be battered  
I am the dyke in te matter, the other  
I am the WALL with the womanly swagger  
I am the DRAGON, the DANGEROUS DAGGER  
**I AM THE BULLDYKE, THE BULLDAGGER**

and I have been many a wicked grandmother  
and I shall be many a wicked daughter.

the woman whose HEAD IS ON FIRE  
the woman with a noisy voice  
the woman with too many fingers  
the woman who never smiled once in her life  
the woman with a boney body  
the woman with moles all over her

the woman who CUT OFF HER BREAST  
the woman with a large bobbing head  
the woman with one glass eye  
the woman with broad shoulders  
the woman with callused elbows  
the woman with a sunken chest  
the woman who is part giraffe

the woman with five gold teeth  
the woman who looks straight ahead  
the woman with enormous knees  
the woman who can LICK HER OWN CLITORIS  
the woman who screams on the trumpet  
the woman whose toes grew together  
the woman who says I am what I am

the woman with rice under her skin  
the woman who owns a MACHETE  
the woman who plants potatoes  
the woman who murders the kangaroo  
the woman who stuffs clothing into a sack  
the woman who makes a great racket  
the woman who fixes machines  
the woman whose chin is sticking out  
the woman who says I will be

la mujer que lleva ropa sucia en la cabeza  
la mujer que, en parte, es caballo  
la mujer que hace muchas preguntas  
la mujer que le **CORTO A ALGUIEN**  
**EL CUELLO**

la mujer que recoge duraznos  
la mujer que lleva jarones sobre la cabeza  
la mujer que aúlla  
la mujer con la nariz rota  
la mujer que construye edificios  
la mujer que se retuerce en el suelo  
la mujer que hace que llueva  
la mujer que se niega a menstruar

la mujer que repara huesos rotos  
la mujer que duerme en la calle  
la mujer que toca el tambor  
la mujer que, en parte, es saltamontes  
la mujer que cuida el ganado  
la mujer de voluntad indomable  
la mujer que odia a los gatitos

la mujer que se escapó de la cárcel  
la mujer que camina por el desierto  
la mujer que **ENTIERRA A LOS MUERTOS**  
la mujer que aprendió sola a escribir  
la mujer que despelleja conejos  
la mujer que cree en su propia palabra  
la mujer que mastica pieles de oso  
la mujer que come cocaína  
la mujer que piensa en todo

la mujer que tiene el **TATUAJE DE**  
**UN PAJARO**  
la mujer que reune las cosas  
la mujer que se sienta en cuclillas  
la mujer cuyos hijos son todos de diferentes  
colores

cantando      soy la voluntad de la mujer  
                  la mujer  
                  mi voluntad es indomable

cuando Ella-que-mueve-la-tierra se dé la vuelta  
cuando Ella que mueve la tierra, se dé la vuelta.

the woman who carries laundry on her head  
the woman who is part horse  
the woman who asks so many questions  
the woman who **CUT SOMEBODY'S THROAT**

the woman who gathers peaches  
the woman who carries jars on her head  
the woman who howls  
the woman whose nose is broken  
the woman who constructs buildings  
the woman who has fits on the floor  
the woman who makes rain happen  
the woman who refuses to menstruate

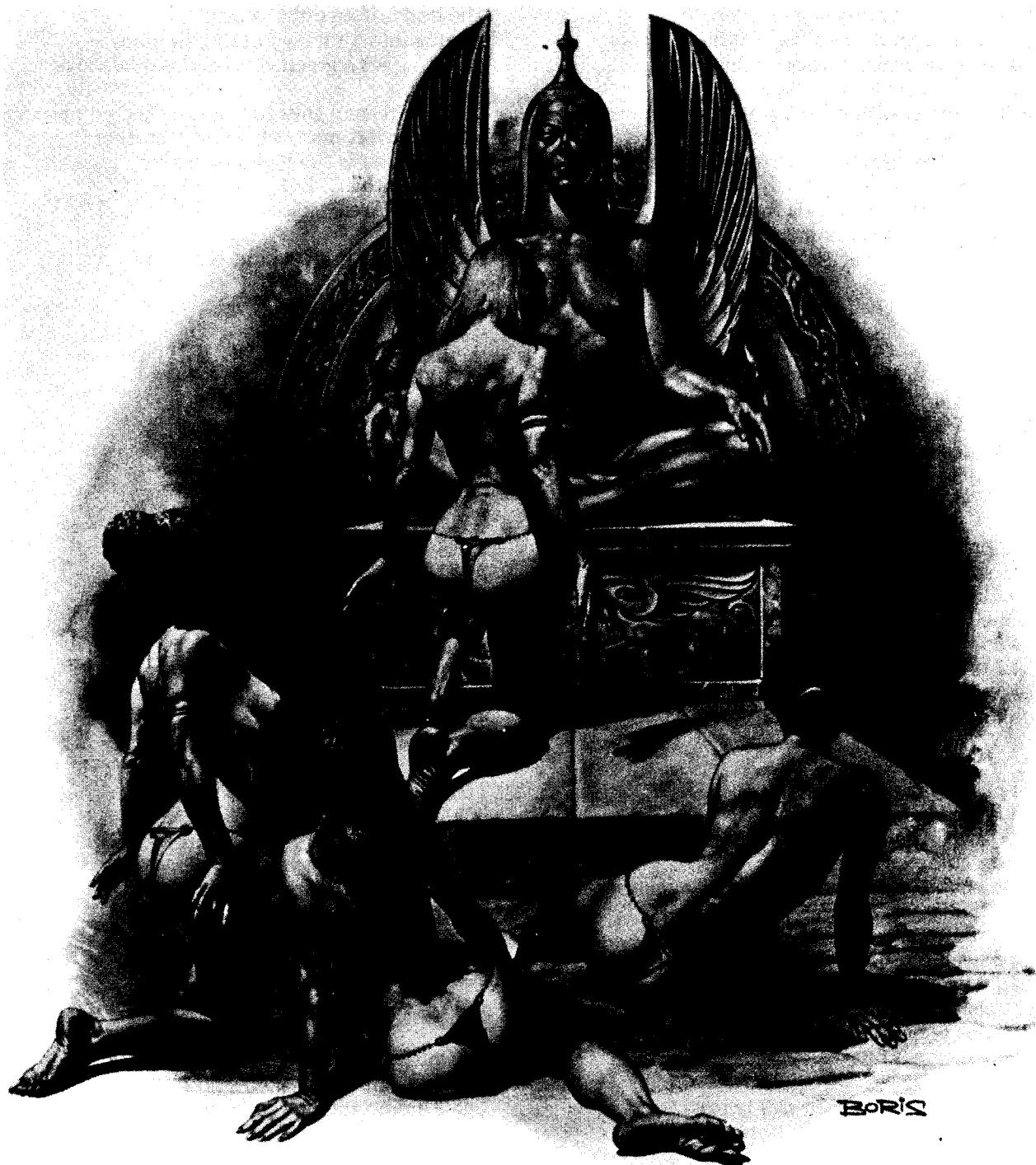
the woman who sets broken bones  
the woman who sleeps out on the street  
the woman who plays the drums  
the woman who is part grasshopper  
the woman who herds cattle  
the woman whose will is unbending  
the woman who hates kittens

the woman who scaped from the jailhouse  
the woman who is walking across the **DESERT**  
the woman who **BURIES THE DEAD**  
the woman who taught herself writing  
the woman who skins rabbits  
the woman who believes her own word  
the woman who chews bearskin  
the woman who eats cocaine  
the woman who thinks about everything

the woman who has the **TATTOO OF A BIRD**  
the woman who puts things together  
the woman who squats on her haunches  
the woman whose children are all different colors

singing      i am the will of the woman  
                  the woman  
                  my will is unbending

when She-Who-moves-the earth will turn over  
when She Who moves, the earth will turn over.



**ALISON COLBERT:**

**EL GUSANO BLANCO**

1.  
El cuerpo de un joven guerrillero  
cae en un barranco en las Filipinas  
cubierto de lianas verdes e hibiscos rojos.

El hombre encubierto va al campamento  
protegido,  
llama al hombre descubierto, que llama a una  
madre  
en Washington, que es la mujer  
de más alta graduación en la C. I. A.  
Le dice: "Zona pacificada".

La mujer no sabe nada del cadáver.

2.  
En Nueva York  
CORTAN  
EL SENO DE SU HIJA,  
lo desgajan como una naranja.  
El pellejo cuelga suelto.

3.  
El hermano de LA MUJER  
CON EL SENO CORTADO  
YACE EN SU ATAUD.  
UN GUSANO BLANCO SALE,  
arrastrándose, de sus ojos.  
El Austin Heale bajo el que murió  
se oxida en una zanja  
en un basurero.

4.  
El padre y la madre del hijo  
en la TUMBA y LA HIJA CON  
EL SENO CORTADO se sientan a desayunar  
en un comedor iluminado  
comiendo tostadas y huevos que se mantienen  
calientes  
en una bandeja térmica Salton.  
Se pelean por quién de ellos crió a su hijo  
para que condujera ebrio y  
se aplastara bajo un automóvil.  
Los dos piensan: "Tú lo mataste"  
y engullen sus huevos.

Las cortinas se mueven con la brisa.  
Se acumula polvo en sus libros.  
El filipino se pudre en su zanja.

**THE WHITE WORM**

1.  
The body of a young guerrilla  
is flung into a ravine in te Philippines  
overhung with green vines and red hibiscus.

The covert man goes to the screened compound,  
calls the overt man, who calls a mother  
in D. C. who is the highest-ranking  
woman in the C. I. A.  
He says, "Area pacified."

She does not know about the body.

2.  
In New York  
the BREAST OF HER DOUGHTER  
IS CUT OPEN  
is sectioned like an orange.  
The flap of skin hangs loosely.

3.  
The brother of the WOMAN  
WITH THE CUT BREAST  
LIES IN HIS COFFIN.  
A WHITE WORM CRAWLS OUT  
OF HIS EYES.  
The Austin Healy he died under  
is rusting in a ditch  
in a dump.

4.  
The father and mother of the son  
in the grave and the DAUGHTER WITH  
THE CUT BREAST are sitting at breakfast  
in a light dining room  
eating toast and eggs kept warm  
on a Salton Hottray.  
They fight about which of them  
brought up their son  
to drive drunk and  
crush himselfs under a car.  
Each thinks, "You killed him,"  
and they swallow their eggs.

The curtains move in the breeze.  
The dust collect on their books.  
The Filipino rots in the ditch.

5.  
El hombre encubierto está sentado en  
una veranda con pantalla  
rodeado de hibiscos rojos  
leyendo **El espía que vino del frío.**  
Se detuvo para escribir una carta  
de condolencias  
para la madre.

6.  
La madre, la mujer de grado más  
elevado en la C. I. A., está escribiendo a máquina  
las notas al calce para su libro sobre la  
Guerra de Vietnam.

Su hija escribe el borrador de un poema  
acerca de su **SENO CORTADO.**

No sabe nada del cadáver.

7.  
Su padre y su madre pagarán  
por el **CUCHILLO DE PLATA QUE CORTO**  
**SU SENO.**  
Su madre recibió un cheque verde  
el jueves de los federales  
y lo depositó en la cripta gris  
del banco.

El hospital recibió un cheque por correo.

8.  
El filipino se pudre en una zanja  
bajo una enramada de malas hierbas e hibiscos.  
**UN GUSANO BLANCO SALE**  
**ARRASTRANDOSE, DE SUS OJOS.**

La madre recibe otro cheque verde  
y sale a comprar huevos.

**EL TUMOR SE HA EXTIRPADO.**  
La zona se ha pacificado.

**EL CUCHILLO CORTA LA FLOR**  
**DEL PEZON.**

LA FLOR SE PUDRE EN LA ZANJA  
DE LA TUMBA.

5.  
The covert man is sitting on a  
screened veranda  
surrounded by red hibiscus  
reading *The Spy Who Came in From the Cold.*  
He stops to write a letter of condolence  
to the mother.

6.  
The mother, the highest-ranking woman  
in the C. I. A., is typing the footnotes for her  
book on the Vietnam War.

Her daughter is writing the draft of a poem  
about her **CUT BREAST.**

She does not know about the body.

7.  
Her father and mother will pay  
for the **SILVER KNIFE THAT CUTS**  
**HER BREAST.**  
Her mother gets a green check  
on Thursday from the feds  
and deposits it in the gray crypt  
of the bank.

The hospital gets a check in the mail.

8.  
The Filipino is rotting in a ditch  
under a tangle of weeds and hibiscus.  
**A WHITE WORM CRAWLS OUT OF HIS EYES.**

The mother gets another green check  
and goes out to buy eggs.

**The TUMOR HAS BEEN CUT OUT.**  
The area has been pacified.

**THE KNIFE CUTS THROUGH THE FLOWER**  
**OF THE TIT.**

**THE FLOWER ROTS IN THE DITCH**  
**OF THE GRAVE.**

OLGA BROUMAS:

EL CUCHILLO Y EL PAN

(Para las mujeres de Chipre, '74)

por la mañana  
la habitación está llena de ESPEJOS  
la luz está impotente

paso al borde  
de tu risa vivaz  
abrazo la pared, con cortinas gruesas  
que se hinchan bajo el viento: tiempo más frío

te digo que la violencia  
persevera, LA MISMA LUZ  
ES CRUEL  
a los bordes biselados miro  
no puedo olvidar  
aunque detengo la mente como la LENGUA,  
sin respirar

ESTOY ENFERMA CON CUCHILLOS,  
UCHILLOS  
QUE CORTAN SENOS, CUCHILLOS  
MANEJADOS  
POR MANOS QUE CORTAN HERIDAS  
QUE SERAN VIOLADAS  
POR PENES, CUCHILLOS GRUESOS  
Y ROMOS  
CHORREANDO SANGRE, CUCHILLOS  
QUE CORTAN MEJILLAS  
UCHILLOS  
EN EL VIENTRE  
LAS MANZANAS no me reconfortan  
eso no es amor  
esta danza por la que jadeo no es segura  
o antigua, sus pasos  
falseados por la caída de las mujeres  
que caen  
de farallones, muros, todas partes  
para escapar de esta guerra  
sin fronteras  
nacionales, este temor  
más allá de las tribus

tú, allá, obscura  
como una iglesia, insular  
puedes no hacer caso de la luz  
en los ESPEJOS CRUELES

THE KNIFE & THE BREAD

for the women of Cyprus, '74

in the morning  
the room is sharp with MIRRORS  
the light is helpless

i skirt  
your livewire laughter  
i embrace the wall, fat curtains bellying  
in on the wind: cooler weather

i tell you violence  
perseveres, the LIGHT BEING CRUEL  
itself  
to the beveled edges  
i look, i cannot forget  
though i flap my mind like a breathless  
TONGUE

I AM SICK WITH KNIVES, KNIVES  
SLASHING BREASTS AWAY, HAND-HELD  
KNIVES CUTTING WOUND TO BE RAPED  
BY COCKS, THICK BLUNT KNIVES  
SHEATHING BLOOD, KNIVES  
PARING CHEEKS AWAY  
KNIVES  
IN THE BELLY  
APPLES can't comfort me  
this isn't love

this dance i pant from not safe  
or ancient, its steps  
marred with the fall of women  
falling  
from cliffs, walls, anything  
to escape this war  
without national  
boundary, this fear  
beyond tribes

you, over there, dark  
as a church, insular  
can ignore the light  
in the CRUEL MIRRORS

te ríes / UN CUCHILLO  
EN TU  
VIENTRE SOLO  
CORTARIA VISCIERAS

cuando se acerca el enemigo  
los hombres huyen a las montañas  
son rebeldes  
les cantan a sus CUCHILLOS  
se lavan el pelo y se preparan  
para una MUERTE viril

las jóvenes se ocultan en los sótanos

las ancianas esperan

cuando llega el enemigo  
hacen bailar a la anciana,  
la hacen cantar / en el sótano  
un bebé comienza a gemir  
en su inocencia

las ancianas cantan con mayor fuerza  
bailan con mayor rapidez, añaden estas nuevas  
palabras  
a su cántico frenético: HIJA,  
ESTRANGULALA  
O MATALA  
O AHOGALA SOBRE TU PECHO  
HAS VISTO SUS SENOS  
RODANDO EN MONTICULOS, pequeñas  
pirámides  
en la estela de los soldados

corto el pan en la cocina  
sostengo el CUCHILLO

firme contra el grano  
que nos alimenta  
a todos sin distinciones  
como una obra de dios

sostengo el CUCHILLO  
y corto el pan / la LUZ  
del oeste baja sobre el FILO  
LIQUIDO, agotado  
el alimento

casto en la mesa e impotente  
para contenernos, cuánto tiempo  
puedo sostener el CUCHILLO

en su lugar

you laugh/ A KNIFE  
IN YOUR  
BELLY WOULD  
SLICE ONLY GUTS

when the enemy comes  
the men run to the mountains  
they are rebels  
they sing to their KNIVES  
wash out their hair & prepare themselves  
for a manly DEATH

young women hide in the cellars

old women wait

when the enemy comes  
they make the old women dance  
make them sing/ underground  
an infant begins to wail  
in her single knowledge

the old ones sing louder  
dance faster, fit these new words  
to their frenzied song: DAUGHTER, OH  
THROTTLE HER  
OR SLAUGHTER HER  
OR GAG HER ON YOUR BREAST  
YOU HAVE SEEN THEIR BREASTS  
ROLLING IN MOUNDS, little PYRAMIDS  
IN THE SOLDIERS'S WAKE

i slice the bread  
in the kitchen, i hold the KNIFE

steady against the grain  
that feeds us  
all  
indiscriminate  
as an act of god

i hold the KNIFE  
& i slice the bread / the west  
LIGHT low on the BLADE  
LIQUID, exhausted  
the food

chaste on the table & powerless  
to contain us, how long  
can i keep the KNIFE

in its place

WENDY BROOKS WIEBER:

Y

no habían conocido  
los jardines  
los jardines opalinos  
que se extendían  
tras sus ojos  
tan tenuemente como el rocío  
  
que echan hojas delicadas  
tímidamente, como los ojos de una cierva

No habían conocido  
por tanto hielo  
por los dedos fríos y huesudos  
de la mano atrofiada  
y los AGUIJONES DE LA ABEJA  
DEL HIELO

no habían conocido  
pero reunieron  
unos sobre otros  
reunieron sus yos  
en tal integridad  
que tomaron  
**EL CUCHILLO AZUL**  
**Y HENDIERON EL VIENTRE DE LA**  
**NOCHE**  
dándole vida al SOL

manos  
esforzándose en abrir  
desatar el nudo  
y el sonido de raspones  
y las cicatrices  
disueltos en el calor  
de respiraciones  
sueltas como música

No habían sabido  
que los amantes se tocan  
por amor  
no por dominio  
que el agua se mezcla  
ilimitadamente con  
agua

Y  
los jardines se extendieron  
adelgazándose  
bajo los RAYOS DEL SOL

AND

they hadn't know  
of the gardens  
the opalescent gardens  
that swayed  
behind their eyes  
as tenuously as dew

that grew delicate leaves  
shyly as the doe's eyes

They hadn't know  
for so much frost  
for bone cold fingers  
of the stunting hand  
and STINGS OF THE  
ICE BEE

they hadn't know  
but gathered themselves  
into one another  
gathered their selves  
into such wholeness  
they took  
**THE BLUE KNIFE**  
**AND SLIT THE BELLY OF NIGHT**  
spinning the sun into life

hands  
stirring to opening  
unwove the noose  
and the sound of the scratch  
and the scars  
dissolved in the warming  
of breaths  
loosened like music

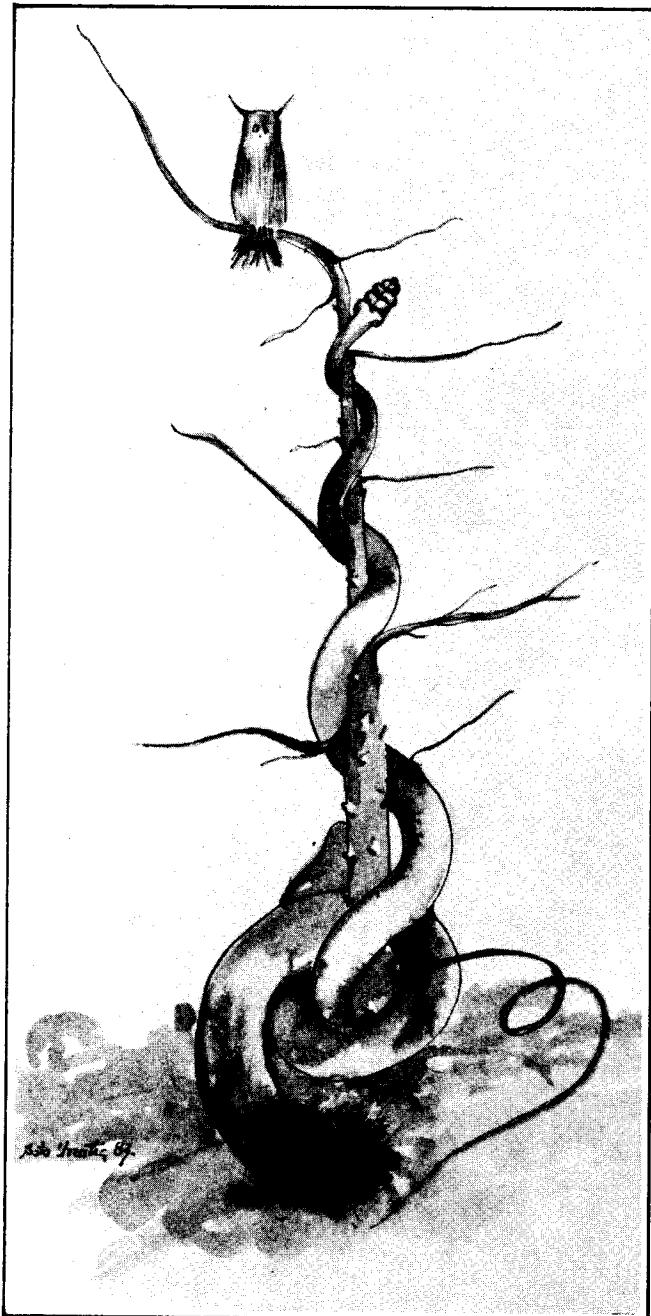
They hadn't known  
that lovers touch  
for love  
not for province  
that water intermingles  
boundlessly with  
water

And  
the gardens unfolded  
slendering  
in sundance

LAS AMANTES  
SE APOYAN  
UNA EN EL PECHO DE LA OTRA  
y sus cabellos  
unidos  
como ríos de corriente  
rápida  
el murmullo obscuro  
y las gemas salpicadas  
de las aguas más profundas  
mientras que de sus  
mismos ojos  
el jardín  
las hojas cantarinas  
y más verdes  
desarrollaban  
ternuras  
de confianza

THE LOVERS  
LAY AT ONE  
ANOTHER'S BREASTS  
and their hair  
joined  
like swiftly running  
rivers  
the dark murmur  
and splashed gems  
of deepest waters  
while from their  
very eyes  
the garden  
the greenest  
singing leaves  
grew  
tendresses  
of trust





**SUSAN GRIFFIN:**

**LA CANCION DE LA MUJER  
CON SUS PARTES SALIENTES**

**ESTOY SANGRANDO**  
**LA SANGRE ESCURRE EN CIRCULOS**  
rojos sobre el blanco,  
el blanco de mi sábana  
**mi VAGINA**  
se abre, se abre,  
se cierra y se abre;  
húmeda, húmeda,  
**MIS PEZONES SE PONEN ROSADOS Y  
DUROS**  
**MIS SENOS CRECEN CONTRA MIS BRAZOS**  
mis brazos flotan hacia afuera  
como anémonas  
mis pies resbalan sobre el piso  
de madera,  
bailando, bailando, yo canto,  
la lengua se desliza de mi boca  
y mi mente  
se imagina un  
**CLITORIS**  
soy la mujer  
soy la mujer  
con sus partes salientes  
con sus partes salientes

La canción de la mujer con  
**LA PARTE SUPERIOR DE LA CABEZA  
ARRANCADA, CON**  
**LA PARTE SUPERIOR DE LA CABEZA  
ARRANCADA**  
y se aleja, huyendo  
y se aleja, huyendo  
y su carne escapa  
**Y SU NARIZ SE FROTA CONTRA SU  
TRASERO**  
**Y SUS OJOS AMAN EL TRASERO**  
**Y SU VAGINA**  
**SE HINCHA, CHUPA Y SE ONDULA,**  
y las palabras brotan de su mente  
como cohetes del Cuatro de Julio  
y también las palabras salen

### THE SONG OF THE WOMAN WITH HER PARTS COMING OUT

I AM FLEEDING  
THE BLOOD SEEPS IN RED  
circles on the white  
white of my sheet,  
my VAGINA  
is opening, opening  
closing and opening;  
wet, wet.  
MY NIPPLES TURN ROSE AND HARD  
my breasts swell against my arms  
my arms float out  
like anemones  
my feet slide on the wooden  
floor,  
dancing, they are dancing, I sing,  
my tongue slips from my mouth  
and my mind  
imagines a  
CLITORIS  
I am the woman  
I am the woman  
with her parts coming out  
with her parts coming out.

The song of the woman with  
the top of her head ripping off, with  
the top of her head ripping off  
and she flies out  
and she flies out  
and her flesh flies out  
AND HER NOSE RUBS AGAINST HER ASS,  
AND HER EYES LOVE ASS  
AND HER CUNT  
SWELLS AND SUCKS AND WAVES,  
and the words spring from  
her mind  
like Fourth of July rockets,  
and the words too come out,



lesbiana, lesbiana, lesbiana, mea, mea, mea, mea,  
vagina, vagina  
tortillera, sexo, sexo, sexo, sexo, dulce,  
 LENGUA, CHUPAR, LAMER, DULCE,  
dulce, dulce, chupar  
y también las otras palabras salen,  
las palabras  
Pes y Cues  
la palabra  
hermosa,  
la palabra,  
virginidad  
la palabra  
MADRE  
madre bondad madre amable buena bondad  
buena buena debes  
debes ser buena ser madre ser buena amable  
la palabra  
pura  
la palabra  
lasciva  
la palabra  
modesta  
la palabra  
no  
la palabra  
no  
la palabra  
no  
y la mujer  
la mujer  
la mujer  
con sus  
partes salientes  
no se detuvo  
no se detuvo  
ni para  
decir sí  
sólo huyó  
con sus palabras  
con sus palabras  
con sus partes  
con sus partes  
saliendo  
con sus partes  
saliendo  
saliendo  
saliendo.

lesbian, lesbian, lesbian, pee, pee, pee, pee, cunt,  
vagina,  
dyke, sex, sex, sex, sex, sweat, TONGUE, LICK,  
SUCK, SWEET,  
sweet, sweet, suck  
and the other words march out too,  
the words,  
P's and Q's  
the word  
nice,  
the word  
virginity,  
the word  
MOTHER,  
mother goodness mother nice good goodness good  
good should  
should be good be mother be nice good  
the word  
pure  
the word  
lascivious  
the word  
modest  
the word  
no  
the word  
no  
the word  
no  
and the woman  
the woman  
the woman  
with her  
parts coming out  
never stopped  
never stopped  
even to  
say yes,  
but only  
flew with  
her words  
with her words  
with her words  
with her parts  
with her parts  
coming  
with her parts  
coming  
coming  
coming  
out.

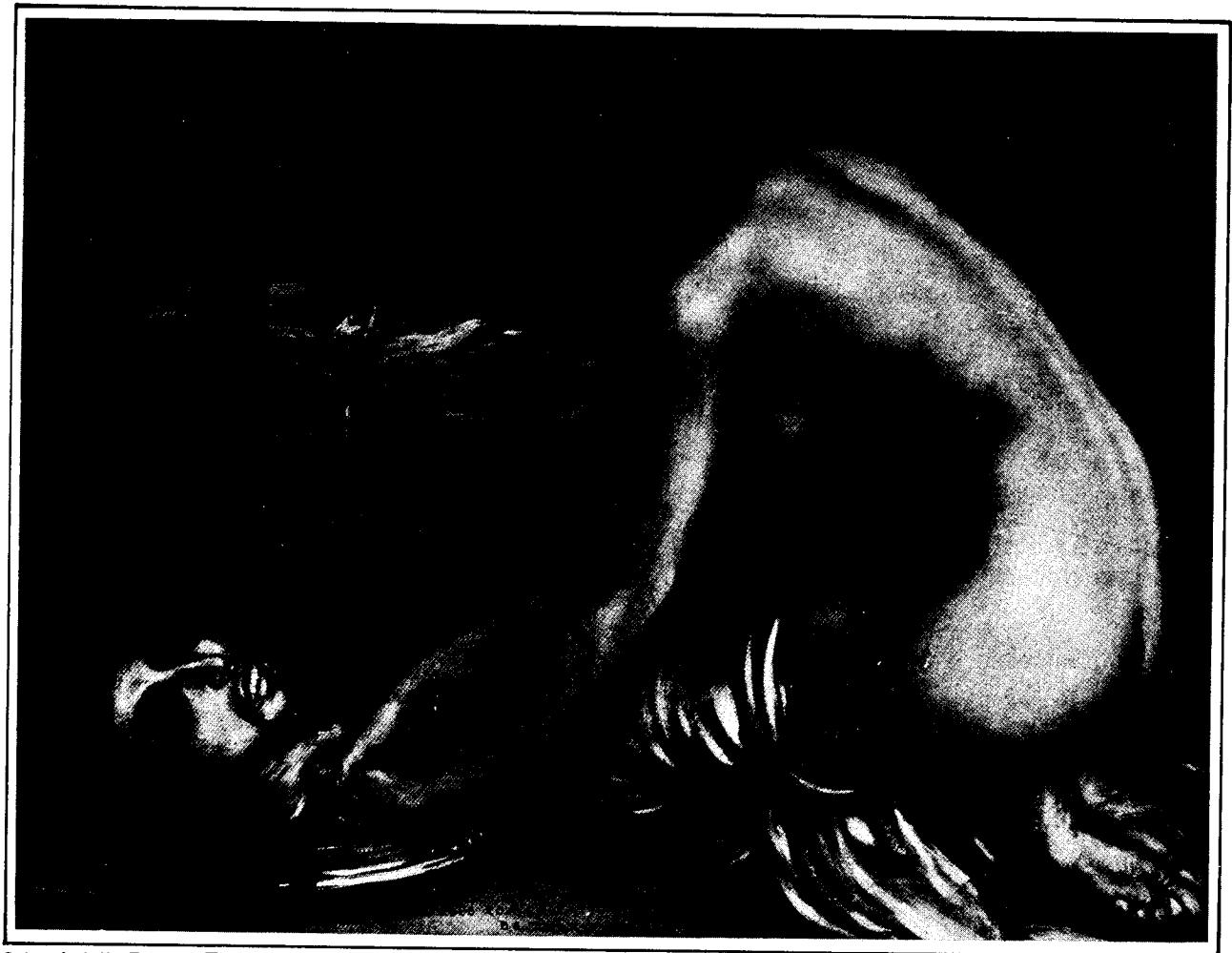
MINNIE BRUCE PRATT:

VIOLACION

A las cuatro de la mañana escuché  
otra vez su grito.  
Esta vez, **EL HOMBRE SOSTENIA EL CUCHILLO**  
**CONTRA SU GARGANTA** en el parque  
detrás de mi casa había hojas  
obscurecidas para caer.  
La mujer ofrece treinta y dos centavos.  
El hombre quiere todo.  
Cuando llega la policía  
no encuentra ninguna mujer  
gritando, buscan entre las plantas trepadoras  
al amanecer  
sin encontrar ningún cuerpo  
excepto el **CADAVER DE MI MIEDO**  
aferrado al teléfono  
sobre el escritorio y esperando  
a que vuelva a gritar  
a las diez de la mañana  
allá, junto al arroyo está Sue  
a quien llevó a pescar su abuelo,  
violada y penetrada por él  
con dolor  
  
en el otoño, a principios  
de la tarde  
observando a las abejas florecer  
en las petunias  
escucho el grito de mi amante  
en Kansas City  
donde sostiene el **UCHILLO CERCA**  
**DE SU GARGANTA BLANCA**  
donde ella lucha mientras la sangre se escurre  
de sus orejas al suelo  
  
tras las puertas de una barraca  
cerrada de golpe en Alemania  
Sue duda en gritar  
en crear un alboroto  
una escena racista sobre el soldado  
negro, que descargue  
su rabia acumulada  
en ella

RAPE

At four in the morning I hear  
her scream again.  
This time **HE HOLDS THE KNIFE**  
**TO HER THROAT** in the park  
behind my house where leaves  
darken for the fall.  
She offers thirty-two cents.  
He wants all.  
When the police come they don't  
find no screaming  
lady search the creepers  
at next light  
find no body left  
but the **CORPSE**  
**OF MY FEAR** clutching the phone  
on the desk and wait  
  
for her to scream again  
at ten in the morning  
down by the creek it's Sue  
taken fishing by her grand-  
father, raped and hooked  
by him with pain  
  
in the fall, in the early  
afternoon  
watching the bees bloom  
in the sasanquas  
I hear my lover scream  
in Kansas City  
where he holds the **KNIFE CLOSE**  
**TO HER WHITE THROAT**  
where she fights while **BLOOD** drips  
from her ears to the floor  
  
behind a barracks door  
slammed in Germany  
Sue hesitates to scream,  
to create a stir,  
a racist scene over the black  
GI beating  
off his load of rage  
in her



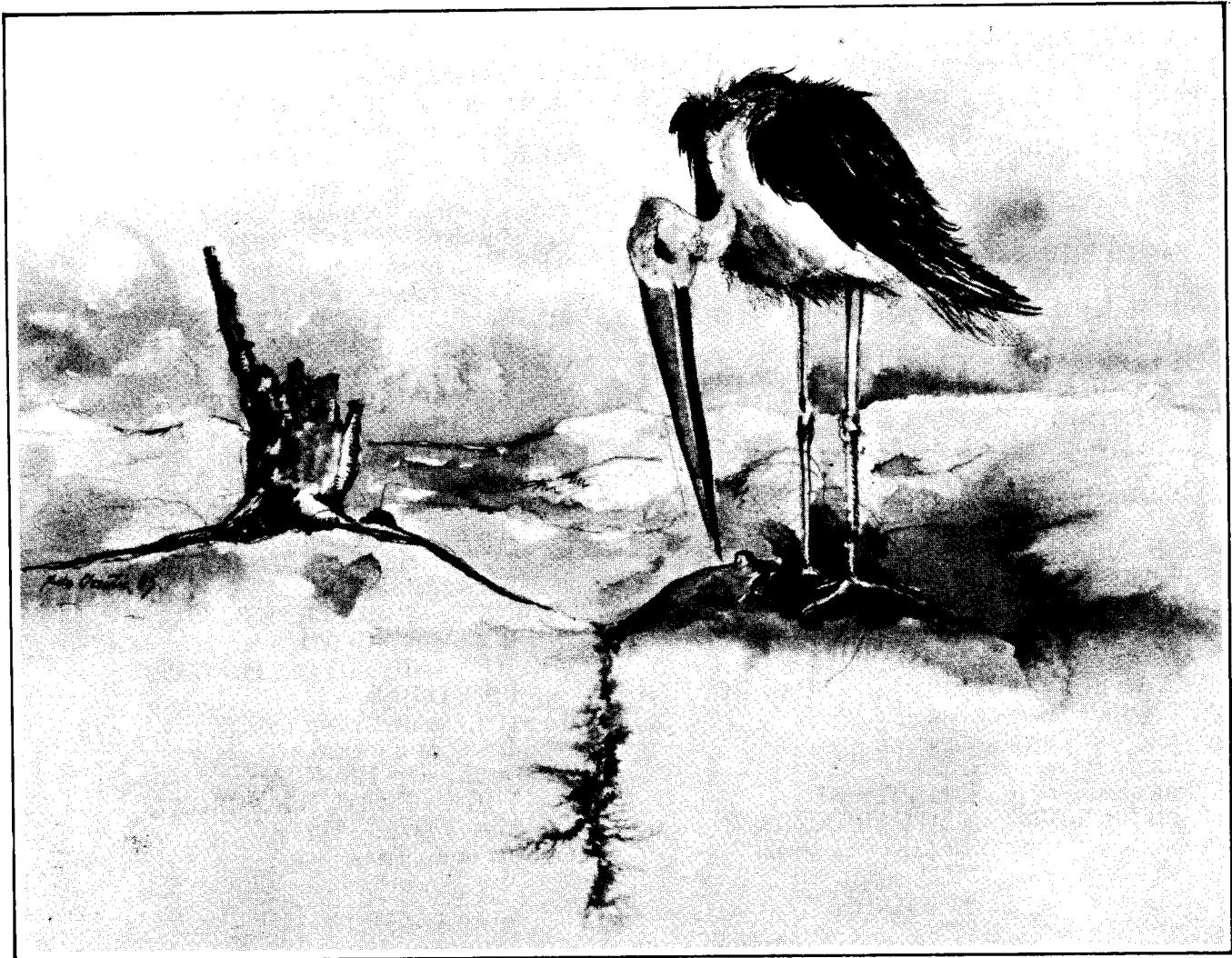
Salomé, Julio Romero Torres

último informe del día  
oigo a Beth  
clasificando a las mujeres que estaban  
en su oficina, sus vidas  
**DESANGRANDOSE POR SUS BOCAS**, sus  
costados hinchados con incesto,  
se deslizan a los archiveros  
metálicos  
mientras Beth las oye murmurar y llorar  
en el gabinete de su corazón  
**MESIA MIDE EL ROJO**  
**PARA LA CABEZA**  
**DE HOLOFERNES Y COBRA VENGANZA**  
**POR SU VIOLACION Y MUERTE,**  
**PINTA A JUDITH VIVA CON EL CUCHILLO**  
en las sombras de la noche.

Me desperté por los gritos de mi amante  
esta vez en mis brazos  
**EL HOMBRE MANTIENE EL CUCHILLO EN SU**  
**GARGANTA.**  
**SUS CICATRICES SANGRAN.**  
**PIENSO EN HOLOFERNES, EN SU**  
**CABEZA SANGRANTE.**  
**TENGO EL CUCHILLO SOBRE SU GARGANTA**  
**LA SUJETO A ELLA.**  
Vemos la noche negra pasar.  
La puerta está cerrada.  
Escuchamos los pasos. **MANTIENE**  
**EL CUCHILLO EN SU GARGANTA.**  
La sostengo, con sus cicatrices. La tengo  
en mis brazos.

final report of the day  
I hear Beth  
typing the women who've sat  
in her office, their lives  
**BLEEDING FROM THE MOUTH** their sides  
swollen with incest,  
they slide into the metal  
file drawers  
while Beth feels them murmur and cry  
in the cabinet of her heart  
**MESIA MEASURES THE RED**  
**FOR HOLOFERNES'**  
**HEAD AND PAINTS REVENGE**  
**FOR HER RAPE AND DEATH,**  
**PAINTS JUDITH ALIVE WITH THE KNIFE**  
in the shadows of midnight

I wake to my lover's scream  
this time in my arms  
**HE HOLDS THE KNIFE TO HER THROAT.**  
**HE SCARS BLEED.**  
**I THINK OF HOLOFERNES'**  
**BLEEDING HEAD,**  
**I HOLD A KNIFE TO HIS THROAT.**  
**I HOLD HER.**  
We watch the dark night pass.  
The door is locked.  
We hear the step. **HE HOLDS**  
**THE KNIFE TO HER THROAT,**  
I hold her, scarred. I hold  
her in my arms.



JUDITH McDANIEL:

(fragmento)

la primavera pasada obtuve dos docenas de pollitos  
los dejé picotear y crecer, pero ahora en otoño  
debo escoger entre construir una casa  
y alimentarlos o matarlos  
leí un libro fui al patio  
con mi HACHA Y MI CUCHILLO leí un libro  
e hice hervir agua tomé al ave  
con una mano el libro decía que  
el HACHA iría en la otra que pusiera la  
CABEZA DEL POLLO EN EL BLOQUE DE  
MADERA ya imposible de manejar  
alocada cacareando aleteando arañando  
las alas de una gallina me golpearon la cara  
me rasparon los brazos  
SU RENUNCIA A MORIR me puso  
furiosa maté cuatro  
y las llevé en mis brazos raspados  
a la olla de agua hirviendo sumergí, colgué  
y desplumé CORTE LA CARNE TODAVIA  
TIBIA CON EL CUCHILLO DESGARRANDO  
cartón y arranqué  
los intestinos amarillos y verdosos  
la molleja dorada hinchada maté veinte aves  
y les di el resto a mis amigos  
EL OLOR DE SANGRE y plumas húmedas  
se hizo demasiado fuerte y todo este invierno  
comeré guisado de pollo hecho con las aves que  
maté  
y oleré plumas húmedas y veré el HACHA  
y los cuerpos amarillos y rosados, desplumados  
colgados del alambre para ropa

(fragment)

last spring I got two dozwn chicks  
let them peck and grow but now in autumn  
I must choose to build a house  
and feed them or kill them  
I read a book go down to the yard  
with my AX AND KNIFE I read a book  
and boil the water take the bird  
in one hand the book said  
AX IN THE OTHER LAY THE BIRD'S HEAD  
ON THE CHOPPING BLOCK wild unmanageable  
now insane flapping cackling clawing  
one hen's wings beat my face rake my arms  
her RECLUTANCE TO DIE heats me  
in a fury I kill four  
and carry them in my scratched arms  
to the bucket of boiling water dip  
hang and pluck SLIT THE STILL WARM  
FLESH KNIFE TEARING cardboard and I  
pull out the yellow and green intestines  
the swollen golden gizzard I kill twenty  
birds then give the rest to friends  
the SMELL OF BLOOD and wet feathers  
grown too strong and all this winter  
I will eat chiken stew made from birds I killed  
and smell wet feather and see the AX  
and the plucked yellowpink bodies hanging  
from my clothesline

Fredo Arias de la Canal

# CARTAS DE LA COMUNIDAD



ARTHUR ANDERSON

4411 HERMOSA WAY

SAN DIEGO, CALIFORNIA 92103

a 11 de noviembre de 1982

Sr. Profesor Fredo Arias de la Canal  
Norte (Revista Hispano-americana)  
Lago Ginebra 47-C  
Col. Anáhuac  
Delegación Miguel Hidalgo  
11320 México, D. F., México

Muy estimado profesor Arias:

Acuso recibo de la revista Norte (No. 307, mayo-junio 1982) que Ud tan amablemente me ha enviado. Me han interesado sobremanera las observaciones que Ud. ha ofrecido acerca del mito del nacimiento de Huitzilopochtli y acerca de otros mitos comparables, y la habilidad y belleza literaria con que Ud. ha presentado estas ideas cuya presentación según pienso yo es tan difícil explicar tan atractivamente y claramente.

La traducción del poema de Coatlicue, que Ud ha tenido la bondad de citar, me parece más bella en su traducción castellana que en el original inglés. Sin duda Ud. ha notado cuánto nuestra versión debe a la magnífica versión de Mons. Angel Ma. Garibay.

Repitiendo mis agradecimientos y saludándole me suscribo como su afmo., atto. y s. s.,

*Arthur J. O. Anderson*  
Arthur J. O. Anderson

CHARLES E. DIBBLE  
335 E. Center  
North Salt Lake, Utah 84054

Sept. 24, 1982

Dear Prof. Arias:

Thank you for the copies  
of Norte which contain your excellent article  
on Hutzilopochtli and which I am reading  
with interest.

Dr. Anderson's address is:

4411 Hermosa Way  
San Diego, Calif. 92103

Very best regards,  
Charles E. Dibble



ALFONSO CAMÍN (1890-1982)

# ALFONSO CAMIN Y LA POESIA NEGRA

EDUARDO AVILES RAMIREZ

La poesía llamada "negra", tiene sus orígenes bien conocidos ya, bien delimitados y estudiados por críticos especializados en esa clase de estudios. Es un tema perfectamente histórico, como lo son el dadaísmo, el surrealismo, el simbolismo, el modernismo, el romanticismo y el clasicismo. En nuestra América, esa poesía tuvo sus primitivos que la silabearon por decirlo así, deletreando lo que andando el tiempo llegaría a ser un cuerpo constituido. Aquellos "tanteadores" nos recuerdan a los hermanos White y a los Santos Dumont, cuando a fines del siglo pasado y comienzos del presente "deletrearon" la aviación moderna.

Entre aquellos pioneros citemos, en La Habana de 1882, la segunda edición de las Guarachas Cubanas, colección de cantos negros que, sin haberlo hecho de intento, andando el tiempo servirían de piedras sillares para toda una escuela caracterizada. Pero podemos ir más lejos aún en el tiempo: la presencia más lejana del poema negro impreso de que se tiene memoria, es en *Espejo y Paciencia* (Habana 1608), del canario Silvestre de Balboa. También se ocupan del negro cubano, "Plácido" Tejera, Muñoz, del Monte, entre otros. Todos ellos son los Colones de esa poesía que, como las carabelas, llegó a América, sólo que a bordo de barcos negreros.

Salvador Rueda, que visita La Habana en 1910, escribe un poema negro y Rubén Darío escribe su *Negra Dominga*, aquel mismo año. En 1916, Felipe Ricardo Moya publica su poema *La campana* (recogida en su libro en 1925, junto con otro poema titulado *Filosofía del Bronca*); José Manuel Poveda (el que estas líneas escribe le ayudó a corregir las pruebas, sentados ambos frente a frente, en las horas nocturnas, en una mesita de "El Fígaro" de La Habana), publica en 1917 *El grito abuelo* en su libro *Versos precursores*. Regino Botí publica aquel mismo año su poema *Canción de cuna de la negra esclava*. Y Agustín Acosta, en 1926, una "referencia" negra en su libro *La Zabra*. Y, por fin, en el mismo 1926, Pichardo afirma el tema con su poema *Los canáverales*.

Pero todos esos son, o precursores o voces aisladas y no sostenidas, no sinfonizadas.

Lydia Cabrera, Rómulo Lachatañere, bordan preciosos comentarios de erudición, sobre el tema. Si se quiere, la poesía negra tuvo por cuna la isla de Cuba, y por capital, concretamente, La Habana. Y su exaltación y florilegio se registran entre 1930 y 1937. Y es en Cuba, por fin, que iba a revelarse el verdadero realizador de la poesía negra: ALFONSO CAMIN, no sólo por la calidad, sino por la cantidad.

A los 15 años, en 1905 desembarca en un muelle de La Habana un rapaz asturiano, llevando al hombro una pequeña maleta conteniendo sus pobres trapos de campesino. Camín trabaja como emigrante, pero es en ese ambiente que se despierta el poeta que llevaba dentro. Su primer libro ADELFAS, sale de una imprenta de La Habana en 1913. El poeta es así cubano. Su segundo, su tercero, su cuarto libros de poesía siguen imprimiéndose en Cuba (hoy sus obras pasan de 80). Sigue de allí a México, pero llevando en el alma una cubanía que no moriría nunca. Y es él, cronológicamente, el primero que "negreó" la poesía cubana en forma formal e intensa. En 1924 aparecen las primeras poesías afro-cubanas de Camín, quien terminará llenando con ellas varios volúmenes, entre otros los célebres: MARACAS, CAREY, LA COPA Y LA SED, CAREY Y NUEVOS POEMAS, CARTELES, en los que aparecen los popularísimos poemas: *El Yanki de Jiguani*, *Macorina*, *La negra Panchita*, *Damasa jova*, *Elogio de la negra*, que corren por los caminos del mundo con música criolla.

Todo eso es anterior a Gúrao, a Tallez, a Palés Matos, a Guillén, a Perera Valdés. El joven Federico García Lorca recitaba los versos de Camín en las tertulias del Madrid de aquella época. En La Esfera, Pérez de Ayala celebra la estructura rítmica de los versos negros de Camín. En el diario *El Sol* se aplaude el *Elogio de la negra*. En Cuba, la gran recitadora Eusebia Cosme debuta triunfalmente con *Macorina*. El gran crítico cubano

José María Chacón y Calvo, pronuncia una oración lírica en la Academia, en la que afirma, con su autoridad incontestada: Cuando se hable de la poesía afrocubana, hay que contar con su verdadero precursor: ALFONSO CAMIN, español y asturiano.

Los eruditos recuerdan *La bailarina de rumba* de Ramón Guirao (La Habana 1928); *La rumba*, de Tallet (La Habana 1923, en la revista *Hatuey*); poemas negros, del uruguayo Ildefonso Perera Valdés y del portorriqueño Palés Matos, en la revista *Avance*, en 1927. Langton Hugues, que llega a La Habana para empaparse del ritmo de la negritud, quien escribe allí mismo un poema en la revista *Social* en 1928, etc. Pero todo eso es post-Camín. Lo verdadero negro, mezclado indisolublemente a lo criollo y a lo mulato, tienen el cuño de ALFONSO CAMIN.

En 1912 José Santos Chocano encuentra en La Habana a Camín, comprende que hay en él un gran poeta, y le dedica en *El Fígaro*, un poema que comienza así:

Joven amigo  
tu España es mía,  
mi tierra es tuya.  
Somos dos cantos para una lira.

Cuando Chocano decía "mi tierra", no se refería al Perú, sino a América.

Se me acaba el espacio y, además reconozco que mi erudición es pobre. Pero quería señalar los antecedentes de la poesía negra, sus cultivadores más renombrados y, sobre todo, recordar al verdadero creador de esa poesía, escribir su nombre y su apellido con todas sus letras. Es una justicia. Sobre todo, en estos tiempos en que los viajeros transcontinentales de los "Boeings" hasta ignoran —dejadme repetirlo— los nombres de Santos Dumont y de los hermanos White, aquellos precursores geniales que fueron para la aviación triunfal de nuestros días, lo que ha sido Alfonso Camín para la poesía negra.

Tomado de *La Prensa Literaria*, Managua, 15 de abril de 1978.  
(Citado por *Repertorio Latinoamericano*, No. 50)

“Todo lo que tenemos  
el derecho a exigir  
de la ciencia social  
es que nos indique,  
con una mano firme  
y fiel,  
las causas generales  
de los sufrimientos  
individuales.”

Miguel Bakunin



**Patrocinadores:**

**EL PINO, S. A.**

**ORIENTAL MICHOACANA, S. de R. L.**

**IMPRESOS REFORMA, S. A.**

**RESINAS SINTETICAS, S. A.**

